

cuestiones mundiales



Nota de los editores

Este periódico está dedicado al desarrollo sostenible ⁽¹⁾ y, más específicamente, a las estrategias y responsabilidades que el gobierno de Estados Unidos considera críticas para que podamos satisfacer las esperanzas de brindar una vida decente a la gente más pobre del mundo.

El gobierno estadounidense cree que las naciones desarrolladas tienen una responsabilidad de proveer a la gente de las naciones en desarrollo los instrumentos que necesita para aprovechar las oportunidades de la economía mundial, oportunidades que vienen de la ayuda internacional, de las inversiones extranjeras, del capital interno y del comercio. Para usar esos instrumentos efectivamente, sin embargo, es necesario que las naciones en desarrollo adopten orientaciones políticas, legales y económicas que hagan posible el éxito del desarrollo.

Con demasiada frecuencia los países en desarrollo pierden recursos vitales, que a veces son provistos con ayuda de otras naciones. No se completan, por culpa de la planificación financiera inadecuada o el desvío de fondos, los caminos que deberían hacer posible el acceso de los empresarios agrícolas a los mercados. Un plan ambicioso para proveer agua potable zozobra cuando un cambio de gobierno altera las prioridades políticas que dan forma a las decisiones presupuestarias.

También los expertos internacionales en desarrollo deben usar mejor los recursos. Los proyectos deben respetar los intereses ecológicos y las realidades del mercado sin recargar a las naciones en desarrollo con una deuda abrumadora.

Podemos y debemos hacerlo mejor. La Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible en agosto ofrece una gran promesa debido a que muchos de los actores críticos en el proceso de desarrollo están dedicados a trabajar como una comunidad mundial para hacer frente a los desafíos que tenemos por delante.

⁽¹⁾ El desarrollo sostenible, definido por la Comisión Mundial sobre Medio Ambiente y Desarrollo (la Comisión Brundtland) es "la capacidad de satisfacer las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus propias necesidades". Ahora se entiende que las necesidades de desarrollo van más allá de las cuestiones económicas para abarcar toda la gama de aspectos sociales y políticos que definen la calidad de vida general

cuestiones mundiales

Periódico Electrónico del Departamento de Estado de Estados Unidos
Abril de 2001, Volumen 7, Número 1

índice

Cómo Alcanzar el Desarrollo Sostenible

□ EN FOCO

Un Nuevo Pacto para el Desarrollo en la Batalla contra la Pobreza Mundial 5
El presidente Bush propone un nuevo pacto para el desarrollo, definido por una mayor responsabilidad de parte de las naciones ricas y pobres por igual.

Por George W. Bush, presidente de Estados Unidos

La Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible: el Comienzo de un Nuevo Capítulo en la Historia del Desarrollo Sostenible 8

La próxima Cumbre Mundial de Johannesburg ofrece una oportunidad histórica de renovar la energía y el enfoque de la comunidad internacional en la búsqueda del desarrollo sostenible.

Por Paula J. Dobriansky, subsecretaria de Estado para Asuntos Mundiales

La Ayuda Exterior Construye una Base de Sustentabilidad 11

La Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional desarrolla asociaciones estratégicas con organizaciones no gubernamentales, fundaciones privadas, corporaciones y universidades para ayudar a las naciones a alcanzar la sustentabilidad.

Por Andrew S. Natsios, administrador de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional

□ COMENTARIO

Perspectivas del Desarrollo 15

Tres expertos internacionales intercambian sus puntos de vista sobre estrategias de desarrollo y delinean sus expectativas en torno a la próxima Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible.

Discusión que presenta al doctor Calestous Juma, director de Programa para Ciencia, Tecnología e Innovación en el Centro de Desarrollo Internacional de la Universidad de Harvard, el profesor Simon S.C. TAY, presidente del Instituto de Asuntos Internacionales de Singapur, y el doctor Patrick Mendis, miembro diplomático de la Asociación Norteamericana para el Progreso de la Ciencia, quien actualmente se desempeña en el Departamento de Estado.

Desarrollo Sostenible: Lecciones Aprendidas y Futuros Retos 25

Convencido de que el conocimiento crea capacidad, y que la creación de capacidad lleva al crecimiento, la seguridad y la habilitación de los pobres, el Banco Mundial concentra mucha de su labor en la promoción del aprendizaje.

Por Frannie A. Leautier, vicepresidente, Instituto del Banco Mundial

Arquitecto Ambiental Exalta la Abundancia, las Fábricas Verdes y la Próxima Revolución Industrial	29
William McDonough, convencido de que todo, desde los automóviles hasta los centros urbanos, puede diseñarse para que nunca contamine, ha sido contratado para volver a diseñar la legendaria planta de la Ford Motor Company en River Rouge, hasta convertirla en un modelo de la manufactura sostenible del siglo XXI.	
<i>Entrevista con el arquitecto William McDonough</i>	
La Conservación de la Biodiversidad y la Promoción de la Sustentabilidad en Mesoamérica	34
Se planea en América Central un proyecto ambicioso, la preservación de una zona natural ininterrumpida desde México a Panamá.	
<i>Por Elsa Chang, directora del Proyecto del Corredor Biológico Mesoamericano, Instituto de Recursos Mundiales</i>	
Una Maravilla Natural	37
Antiguos enemigos se unen para salvar los Everglades de la Florida, las tierras pantanosas más extensas del mundo.	
<i>Por Cyril T. Zaneski, corresponsal del National Journal News Service, Reimpreso de Government Executive Magazine, abril de 2001</i>	

❑ RECURSOS ADICIONALES

Bibliografía	43
Libros, documentos y artículos sobre el desarrollo sostenible.	
Sitios en la Internet	46
Una lista de sitios en la Internet que ofrecen información adicional sobre temas del desarrollo sostenible.	

cuestiones mundiales

Periódico Electrónico del Departamento de Estado de Estados Unidos
 ejglobal@pd.state.gov

Directora	Judith S. Siegel
Editor	William Peters
Editor Gerente	Jim Fuller
Editora de Textos	Charlene Porter
Editor de Internet	Tim Brown
Editores Asociados	Deborah Brown
.	Patrick Mendis
.	Wayne Hall
Consulta e Investigación	Joan Taylor
.	Lynn Scheib
Directora de Arte	Chloe Ellis
Ayudante de Gráficas	Sylvia Scott
Junta Editorial	George Clack
.	Judith S. Siegel
.	Leonardo Williams

La Oficina de Programas de Información Internacional del Departamento de Estado de Estados Unidos ofrece productos y servicios que explican las políticas estadounidenses al público extranjero. La oficina publica cinco periódicos electrónicos que analizan los principales temas que encaran Estados Unidos y la comunidad internacional. Los periódicos — *Perspectivas económicas*, *Cuestiones mundiales*, *Temas de la democracia*, *Agenda de la Política exterior de Estados Unidos y Sociedad & valores estadounidenses* — ofrecen declaraciones de política estadounidense junto con análisis, comentarios e información de antecedentes en sus respectivas áreas temáticas.

Todos los periódicos aparecen en versiones en español, francés, inglés y portugués; algunos temas seleccionados aparecen también en árabe y ruso. Los periódicos en inglés se publican aproximadamente cada mes. Las traducciones se publican generalmente de dos a cuatro semanas después de la versión original en inglés.

Las opiniones expresadas en los periódicos no reflejan necesariamente los puntos de vista o políticas del gobierno de Estados Unidos. El Departamento de Estado de Estados Unidos no asume responsabilidad por el contenido y acceso constante a los sitios en la Internet relacionados con los periódicos electrónicos; tal responsabilidad recae totalmente en los proveedores. Los artículos pueden reproducirse y traducirse fuera de Estados Unidos, a menos que haya restricciones específicas de derechos de autor. El uso de fotografías debe ser autorizado por las fuentes correspondientes.

Los números actuales o atrasados de los periódicos electrónicos, y la lista de los próximos periódicos puede encontrarse en la página de la Oficina de Programas de Información Internacional del Departamento de Estados Unidos en la World Wide Web: <http://usinfo.state.gov/journals/journals.htm>. También están disponibles en varios formatos electrónicos para facilitar su lectura en pantalla, transferencia, descarga e impresión. Agradecemos hacer cualquier comentario que se desee en la oficina local de la embajada de Estados Unidos (att. Sección Diplomacia Pública), o en las oficinas editoriales:

Editor, Global Issues & Communications
 Office of International Information Programs
 IIP/T/GIC
 U.S. Department of State
 301 4th Street, SW
 Washington, D.C. 20547
 United States of America.
 E-mail: ejglobal@pd.state.gov

EN FOCO

Un nuevo pacto por el desarrollo en la batalla contra la pobreza mundial

Por George W. Bush
Presidente de los Estados Unidos

El presidente, al renovar el compromiso de Estados Unidos de luchar contra la pobreza, propone un nuevo pacto de desarrollo definido por una mayor responsabilidad de parte de las naciones ricas y pobres por igual. A continuación, algunos fragmentos de las palabras que pronunció el 22 de marzo de 2002 en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Financiamiento y Desarrollo, celebrada en Monterrey, México.

Buenos días. Nos reunimos en un momento de nuevas esperanzas y de una lucha antiquísima, la lucha contra la pobreza. Me honra estar con tantos líderes distinguidos que están comprometidos con esta causa. Estoy aquí hoy para reafirmar el compromiso de Estados Unidos de llevar esperanza y oportunidad a los pueblos más pobres del mundo y para hacer un llamado a un nuevo acuerdo para el desarrollo, definido por una mayor responsabilidad por parte de todas las naciones, ricas y pobres, por igual.

Muchos de los que están aquí hoy han dedicado sus vidas a la lucha contra la pobreza mundial, y ustedes saben lo que está en juego. Luchamos contra la pobreza porque la esperanza es una respuesta al terrorismo. Luchamos contra la pobreza porque la oportunidad es un derecho fundamental de la dignidad humana. Luchamos contra la pobreza porque la fe lo requiere y la conciencia lo demanda. Y luchamos contra la pobreza con una convicción creciente de que un avance muy importante está a nuestro alcance.

No obstante, este progreso requerirá cambios. Durante décadas, el éxito de la ayuda al desarrollo se midió solamente por los recursos invertidos, no por los resultados alcanzados. Sin embargo, invertir dinero en un statu quo que ha fracasado ayuda muy poco a los pobres y puede realmente demorar el progreso de la reforma. Debemos aceptar un llamado más alto, más difícil, más prometedor. Las naciones desarrolladas tenemos la

obligación no sólo de compartir nuestra riqueza sino también de fomentar las fuentes que producen riqueza: libertad económica, libertad política, el imperio de la ley y los derechos humanos.

La lección de nuestro tiempo es clara: cuando las naciones cierran sus mercados y las oportunidades las aprovechan unos pocos privilegiados, ninguna cantidad de ayuda al desarrollo, ninguna cantidad, es suficiente. Cuando las naciones respetan a su gente, abren los mercados, invierten en un mejor cuidado de la salud y una mejor educación, cada dólar de ayuda, cada dólar de los ingresos del comercio y del capital interno se usa más eficientemente.

Debemos vincular una mayor ayuda a las reformas políticas, legales y económicas. E insistiendo en la reforma hacemos la labor de la compasión. Estados Unidos mostrará el camino con el ejemplo. He propuesto un aumento del 50 por ciento durante los próximos tres años fiscales en nuestra asistencia básica al desarrollo. Finalmente, esto significará un aumento anual de 5.000 millones de dólares con respecto a los niveles actuales.

Estos nuevos fondos irán a la nueva Cuenta del Reto del Milenio, dedicada a proyectos en naciones que gobiernan con justicia, invierten en su pueblo y fomentan la libertad económica. Promoveremos el desarrollo desde abajo, ayudando a los ciudadanos a encontrar las herramientas, la capacitación y las tecnologías para aprovechar las oportunidades de la economía mundial.

He pedido al secretario de Estado Powell, al secretario de Hacienda O'Neill, que consulten con la comunidad mundial para desarrollar un criterio de objetivos claros y concretos para la Cuenta del Reto del Milenio. Aplicaremos ese criterio de manera justa y rigurosa.

Y para poner en marcha esta iniciativa, trabajaré con el Congreso estadounidense para poner recursos a disposición de los países que califiquen al cabo de 12 meses. Muchas naciones en desarrollo ya han venido trabajando arduamente para seguir ese camino, y están en el camino de la reforma y de ofrecer beneficios a sus pueblos. El nuevo Acuerdo para el Desarrollo recompensará a esas naciones y alentará a otras a seguir sus ejemplos.

La meta de nuestra ayuda al desarrollo será que las naciones crezcan y prosperen más allá de la necesidad de cualquier ayuda. Cuando las naciones adoptan reformas,

cada dólar de ayuda atrae dos dólares de inversiones privadas. Cuando la ayuda está vinculada con buenas políticas, la cantidad de personas que salen de la pobreza es cuatro veces mayor que cuando se usan métodos viejos de asistencia.

Todos los que estamos aquí debemos concentrarnos en los beneficios reales para los pobres, en vez de discutir los niveles arbitrarios de los aportes de los ricos. Tenemos que invertir con miras a mejorar la salud e intensificar nuestros esfuerzos para combatir el SIDA, que amenaza con destruir sociedades enteras. Debemos dar una parte mayor de nuestra ayuda en forma de donaciones, en vez de préstamos que nunca pueden ser pagados.

La labor del desarrollo es mucho más amplia que la ayuda al desarrollo. La mayor parte del financiamiento del desarrollo proviene no de la ayuda, sino del comercio, el capital nacional y la inversión extranjera. Los países en desarrollo reciben en ayuda aproximadamente 50.000 millones de dólares todos los años. Esta cifra hay que compararla con la inversión extranjera de casi 200.000 millones de dólares en ingresos anuales por concepto de exportaciones que tienen un valor de 2,4 billones de dólares. Por lo tanto, si queremos luchar seriamente contra la pobreza, debemos decidir seriamente ampliar el comercio.

El comercio ayudó a países tan diversos como Corea del Sur, China y Chile a trocar la desesperanza en que estaban sumidos millones de sus ciudadanos por nuevas oportunidades para millones de sus ciudadanos. El comercio trae nueva tecnología, nuevas ideas y el comercio trae expectativas de libertad. El mayor acceso a los mercados de los países ricos tiene un efecto directo e inmediato en las economías de los países en desarrollo.

Para citar un ejemplo, en un solo año la Ley de Crecimiento y Oportunidad Africanos ha incrementado las exportaciones africanas a Estados Unidos en más de mil por ciento, generando cerca de mil millones de dólares en inversiones y creando miles de puestos de trabajo.

Sin embargo, nos queda mucho más por hacer. Los países en desarrollo necesitan más acceso a los mercados de los países ricos. También tenemos que reducir los elevados aranceles que se interponen en el comercio entre los países en desarrollo mismos. Las negociaciones de comercio mundial iniciadas en Doha encaran estos desafíos.

El éxito de esas negociaciones se traducirá en una prosperidad mayor tanto para los ricos y los de ingresos medianos como para las naciones pobres. Según un estimado, un nuevo pacto de comercio podría sacar de la pobreza a 300 millones de personas. Cuando el comercio avanza es incontestable el hecho de que la pobreza retrocede.

La tarea del desarrollo es urgente y ardua y, sin embargo, el camino es claro. En nuestros planes y actividades debemos recordar que la verdadera fuente del progreso económico es la creatividad de los seres humanos. Los recursos naturales más importantes de las naciones se hallan en la mente, los conocimientos y la iniciativa de sus ciudadanos. La grandeza de una sociedad se logra al liberar la grandeza de un pueblo. Los pobres del mundo necesitan recursos para hacer frente a sus necesidades y, como todas las personas, merecen contar con instituciones que alienten sus sueños.

Todos merecen tener gobiernos instituidos por su propio consentimiento; regímenes jurídicos que distribuyan las oportunidades, en vez de proteger los intereses mezquinos de unos pocos; y regímenes económicos que respeten la ambición y recompensen el esfuerzo de la gente. La libertad, la ley y las oportunidades son requisitos del desarrollo y son esperanzas que comparten todos los seres humanos.

La iniciativa empresarial no está limitada por la geografía, la religión o la historia. Hombres y mujeres fueron creados para la libertad, y la prosperidad ocurre con el

triunfo de la libertad. Por eso los Estados Unidos de América lideran el esfuerzo para combatir para ser libres del terrorismo.

Agradecemos a nuestros amigos en todo el mundo por ayudarnos en esta gran causa. La historia nos ha llamado a librar una lucha titánica, cuyo desafío no puede ser más grande, porque estamos combatiendo por la misma libertad. Estamos persiguiendo grandes y nobles objetivos para hacer el mundo más seguro y, por ende, un lugar mejor. Combatiremos la pobreza y la desesperanza y la falta de educación y los gobiernos fracasados que, con demasiada frecuencia, permiten las condiciones que los terroristas aprovechan para usarlas en provecho propio.

Nuestro nuevo enfoque del desarrollo hace recaer la responsabilidad en los países en desarrollo y en todas las naciones. Tenemos que establecer las instituciones de la libertad, no subvencionar los fracasos del pasado. Tenemos que hacer algo más que sentirnos satisfechos con lo que hacemos, tenemos que hacer el bien. Al tomar partido por la libertad y el buen gobierno liberaremos a millones de la prisión de la pobreza.

Ayudaremos a derrotar la desesperanza y el resentimiento. Colocaremos a naciones enteras en el creciente círculo de la oportunidad y la empresa. Ganaremos verdaderos socios en la tarea del desarrollo y añadiremos un nuevo y esperanzador capítulo a la historia de nuestro tiempo.

La Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible: el comienzo de un nuevo capítulo en la historia del desarrollo sostenible

Por Paula J. Dobriansky
Subsecretaria de Estado para Asuntos Mundiales

La próxima Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, que tendrá lugar en Johannesburgo, brinda una oportunidad histórica para impartir nueva energía al empeño de la comunidad internacional en lograr el desarrollo sostenible. Para hacerlo es necesario trabajar juntos a fin de garantizar que todos los países tengan instituciones vigorosas y políticas acertadas y forjar asociaciones con los sectores público y privado para obtener resultados concretos.

En un discurso de gran importancia sobre política exterior en el Banco Interamericano de Desarrollo, el 14 de marzo, el presidente Bush anunció aumentos substanciales en los programas estadounidenses de asistencia al desarrollo y confirmó el compromiso de Estados Unidos con una nueva visión para ayudar al mundo en desarrollo. Subrayó que el "progreso del desarrollo es un compromiso que está en el centro de la política exterior estadounidense. Como nación fundada en la dignidad y el valor de toda vida humana, Estados Unidos se duele del sufrimiento y las muertes sin sentido que vemos en nuestro mundo. Trabajamos por la prosperidad y la oportunidad económica porque son metas valederas. Es lo que debe hacerse".

La Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible (CMDS), que se llevará a cabo del 26 de agosto al 4 de septiembre en Johannesburgo, es una oportunidad histórica para impartir nueva energía y un nuevo enfoque al empeño de la comunidad internacional para lograr el desarrollo sostenible.

La Conferencia sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, celebrada en Río en 1992, y los diez años que han transcurrido desde entonces, establecieron gran parte del marco para nuestra búsqueda del desarrollo sostenible. Por tanto, para cumplir la promesa de la década de Río y realmente lograr el desarrollo sostenible, la Cumbre de Johannesburgo debe abrir un nuevo capítulo en el que nos concentremos en las realizaciones y los resultados concretos. Para hacerlo debemos trabajar juntos con el fin de garantizar que todos los países tengan las instituciones vigorosas y las políticas acertadas que son esenciales para crear un futuro próspero para sus países y para nuestro planeta. Debemos forjar asociaciones con otros gobiernos, con los círculos empresariales y con grupos de la sociedad civil que aseguren el éxito de la ejecución en el terreno.

El legado de Río: todo desarrollo debe ser sostenible

La década de Río ha hecho que el mundo comprenda mejor que el desarrollo debe ser sostenible, que los tres pilares de éste, la protección del medio ambiente, el desarrollo económico y el desarrollo social, deben ir asidos de la mano. Debido a que cada uno de los pilares está íntegramente vinculado con los otros, la búsqueda efectiva del desarrollo sostenible requiere un enfoque equilibrado que integre los tres componentes.

Río y la era posterior a Río también establecieron un marco para abordar el desarrollo sostenible. La Declaración de Río y la Agenda XXI nos ofrecen los principios rectores y el mapa de la ruta a tomar para seguir esos principios. Los acuerdos ambientales multilaterales que equilibran efectivamente los tres pilares del desarrollo sostenible, así como los mecanismos voluntarios como la Iniciativa para los Arrecifes y el Consejo Artico, proveen el vehículo para atender a los problemas ambientales. Además, las metas del desarrollo internacional de la Declaración de las Naciones Unidas para el Milenio ayudan a trazar el curso que fomenta el desarrollo económico y social.

Principios rectores para la década de Johannesburgo

Ahora, al dirigirnos hacia Johannesburgo debemos dar nueva orientación a nuestra atención, de la creación de un marco a la realización del desarrollo sostenible en el terreno.

Para todos los países, los desarrollados y los en vía de desarrollo, el desarrollo sostenible debe comenzar por casa. La protección del medio ambiente, el desarrollo económico y el desarrollo social se apoyan en una base de buen gobierno, en el que los mercados libres, las instituciones sólidas y el imperio de la ley sean la norma. El desarrollo sostenible no puede lograrse en una atmósfera de profunda corrupción, de ausencia de protección a la propiedad privada, de mercados cerrados y de contratos privados que no se pueden hacer cumplir.

En su discurso del 14 de marzo el presidente Bush destacó la importancia del buen gobierno y prometió un aumento de 5.000 millones de dólares en la asistencia al desarrollo, como parte de un "nuevo pacto para el desarrollo mundial". A cambio de este compromiso adicional, Estados Unidos busca que los países en desarrollo lleven a cabo reformas y políticas que hagan el desarrollo sostenible efectivo y duradero.

Las políticas económicas acertadas, las instituciones democráticas sólidas, que respondan a las necesidades de los pueblos, y una infraestructura mejorada son la base para un crecimiento económico sostenido, la erradicación de la pobreza y la creación de empleo. La libertad, la paz y la seguridad, la estabilidad interna, el respeto a los derechos humanos, incluso el derecho al desarrollo, el estado de derecho, la igualdad de los sexos, las políticas con miras al mercado y un compromiso general con sociedades justas y democráticas son también esenciales y se refuerzan mutuamente. Desde el punto de vista operativo, cinco de los elementos claves que son esenciales para crear un arquitectura interna habilitante, que haga posible el desarrollo sostenible son: instituciones eficaces; educación; ciencia y tecnología para la adopción de decisiones; acceso a la información; participación de los interesados y acceso a la justicia.

La construcción de cimientos sólidos para el desarrollo sostenible es una responsabilidad que comparten los países desarrollados y los países en desarrollo. Con frecuencia en Estados Unidos damos por hechos estos elementos, incluso cuando procuramos mejorar nuestros esfuerzos en esta esfera. Muchos países en desarrollo, sin embargo, reconocen la importancia fundamental de estas cuestiones para el desarrollo sostenible, pero apenas comienzan a explorar la forma de llevarlas a la práctica.

Ejecución por medio de asociaciones

Otro tema importante que nosotros y otros países llevarán a la CMDS es la convicción de que las asociaciones entre los sectores público y privado, con la participación de los gobiernos a todos los niveles, así como las ONG, los círculos empresariales y demás interesados, son vitales para lograr el desarrollo sostenible. Dentro de Estados Unidos el trabajo concreto con respecto al desarrollo sostenible tiene lugar no sólo en el plano nacional, sino en el plano estatal y local. Además, rara vez involucra sólo al gobierno, es más frecuente que se haga en asociación con las empresas y la sociedad civil.

La Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible debe significar el inicio de estas asociaciones. Estados Unidos guiará con el ejemplo, procurará trabajar en asociación con los interesados y con otros gobiernos en los sectores claves, como los siguientes:

- ♦ salud
- ♦ energía
- ♦ agua

- ❖ educación
- ❖ océanos y costas
- ❖ seguridad alimentaria, agricultura sostenible y desarrollo rural
- ❖ bosques

Un nuevo capítulo

La Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible es una tremenda oportunidad para un giro nuevo del desarrollo sostenible. El presidente Bush declaró claramente que Estados Unidos "guiará con el ejemplo". Tenemos una meta. Para llegar a ella, es preciso volver nuestra atención hacia la ejecución. Podemos hacer que la Cumbre en Johannesburgo tenga éxito trabajando juntos para fortalecer la base del buen gobierno interno, que es esencial para obtener el desarrollo sostenible, y forjando asociaciones que logren resultados concretos.

La ayuda exterior construye una base de sustentabilidad

Por Andrew S. Natsios

Administrador de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional

La Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), con su misión de apoyar el crecimiento económico equitativo y a largo plazo, será uno de los principales agentes de la puesta en práctica del ideal del gobierno de Bush de un desarrollo sostenible. El administrador Natsios hace unas observaciones sobre el nuevo concepto de la ayuda exterior.

El final de la Guerra Fría y el surgimiento de la mundialización han provocado enormes cambios en las dinámicas política y económica que configuran el mundo. Como principal institución del gobierno de Estados Unidos encargada de luchar contra la pobreza y acabar con el hambre en los países en desarrollo, la USAID ha reconocido que estas fuerzas mundiales en evolución exigen un nuevo planteamiento de la asistencia al desarrollo.

En el gobierno de Bush, estamos formulando nuevamente el concepto de asistencia exterior y nos mantenemos a la par con el impulso del sector privado. También contamos con la vasta experiencia que nos han proporcionado los éxitos y fracasos de los programas de asistencia a lo largo de los últimos 40 años.

Vamos transformando el concepto de lo que debe lograr la asistencia exterior. La asistencia exterior no es simplemente una transferencia de dinero del norte al sur. Estamos replanteándonos el concepto mismo de asistencia exterior, el propósito de la asistencia exterior, concientes de que lo que realmente importa no es cuánto se gasta en asistencia exterior, sino cómo se gasta.

Hemos aprendido que transferir importantes cantidades de dinero al erario público de los países en desarrollo no es un medio seguro de lograr la sustentabilidad democrática económica y social a largo plazo. Más bien, lo que hemos aprendido es que para sostener el crecimiento a largo plazo, los programas de ayuda deben esforzarse por atraer el capital del sector privado para desarrollar las economías.

Todos los países que han pasado de la pobreza a la prosperidad en los últimos decenios lo han conseguido gracias al crecimiento del sector privado y la asistencia oficial al desarrollo. La asistencia exterior ha ayudado a estos países a lograr el crecimiento sostenido para erradicar la pobreza. Lo han hecho a través de la

transferencia de tecnología, a través del fortalecimiento de las instituciones, a través de la mejora de los servicios de salud y a través de la reforma normativa. El éxito de esas inversiones ha demostrado que el gasto de la asistencia exterior en estos sectores establecerá un entorno propicio al crecimiento impulsado por el sector privado.

Por este motivo, el presidente Bush anunció en marzo de 2002 que Estados Unidos establecería la Cuenta del Reto del Milenio para prestar asistencia con fines de desarrollo adicional a un número selecto de países en desarrollo que demuestren estar firmemente comprometidos con la buena gestión de los asuntos públicos, la salud y la educación de sus pueblos y con políticas económicas acertadas que promuevan la actividad empresarial y la iniciativa privada. La Cuenta del Reto del Milenio elevará el nivel básico de la asistencia oficial al desarrollo en 5.000 millones de dólares durante los próximos tres años, lo que representa un insólito aumento de 50 por ciento para la asistencia oficial al desarrollo que proporciona Estados Unidos.

La transferencia de tecnología

La "revolución verde de Asia es el mejor ejemplo del asombroso progreso que se puede conseguir con la transferencia de tecnología. Variedades de trigo alterado genéticamente, elaboradas en México por un equipo dirigido por especialistas estadounidenses, aumentaron el rendimiento y se distribuyeron para su cultivo en India y Pakistán. El éxito de estas cosechas contribuyó a evitar una hambruna a finales de los años sesenta, pero no mediante una transferencia de asistencia oficial al desarrollo. La "revolución verde" fue, esencialmente, una transferencia de tecnología de variedades de semillas mejoradas y nuevos tipos de equipo que les permitieron a los agricultores más pequeños cosechar más alimentos. Fue un movimiento que entrañó el uso de fertilizantes y distintos tipos de insumos, que ayudó a los pequeños agricultores a aumentar la producción de alimentos. La "revolución verde" fue un éxito espectacular conseguido gracias a una alianza de científicos estadounidenses, fundaciones radicadas en Estados Unidos, el Banco Mundial y la USAID.

En África, la transferencia de la tecnología ha contribuido a lograr aumentos espectaculares de rendimiento de las cosechas. En la región del delta interior de Mali, por ejemplo, la producción de arroz se duplicó entre 1993 y 2000, como resultado de programas apoyados por la

USAID que ofrecían incentivos para invertir en variedades mejoradas de arroz y tecnología de elaboración, y mejorar la administración de los recursos agrícolas y naturales. El gobierno de Bush está alentando a los agricultores africanos a aprovechar los resultados de las últimas investigaciones agrícolas, que sabemos que pueden aumentar la productividad.

El fortalecimiento de las instituciones

Desde el final de la Guerra Fría, los países en desarrollo han dado un giro radical hacia el capitalismo democrático como modelo de gobierno. No obstante, durante esa transición, muchos países descubrieron que carecían de la experiencia institucional necesaria para poner en marcha los mecanismos de un sistema democrático. Nunca habían celebrado elecciones libres y justas, con una lista completa de candidatos de múltiples partidos. No estaban preparados para hacer funcionar un parlamento, ni para tener una prensa que observase en público los problemas del gobierno.

La USAID y otros gobiernos donantes han facilitado el fortalecimiento de las instituciones para ayudar a esos países a establecer todos los mecanismos que funcionan en una sociedad democrática abierta. Estamos apoyando programas para enseñar a los ciudadanos a dirigir sus nuevas instituciones democráticas. Estamos enseñando a periodistas a entender la tarea de la información basada en hechos comprobados y los conceptos de equidad y equilibrio. Estamos enseñando a los funcionarios del estado a gobernar de manera abierta. Estamos financiando programas que presentan nuevos métodos de gestión de crisis y análisis de conflicto, para ayudar a las partes en litigio a resolver sus diferencias de manera pacífica y dentro del marco que ofrece un sistema democrático.

La reforma normativa

La USAID también ha ayudado activamente a los países a reformar su entorno normativo, en su paso del modelo económico socialista al modelo de mercado libre. Si un país no adopta las políticas macroeconómicas que son el fundamento del mercado libre, no hay asistencia exterior, por cuantiosa que sea, que pueda sacar a ese país de la pobreza y llevarlo a la prosperidad. La reforma normativa es un requisito imprescindible del desarrollo sostenible a largo plazo.

La USAID ha ayudado a diversos países a hacer los

ajustes de política necesarios para adoptar políticas macroeconómicas que atraigan la inversión. Con ese fin hemos venido ofreciendo orientación a los países sobre cómo controlar la inflación, estabilizar su moneda y evitar falsificaciones. A través de estas reformas, los países pueden establecer un entorno económico donde los agricultores y los comerciantes tengan incentivos para crecer y producir, porque se sienten seguros de que sus ganancias estarán a salvo. La creación de esta estabilidad económica sienta las bases de la prosperidad y el fin de la pobreza. Una y otra vez, la reforma de políticas ha demostrado ser un requisito previo absoluto para el desarrollo sostenible a largo plazo.

Los servicios públicos

Las reformas políticas se extienden también a los servicios públicos. Muchos gobiernos del mundo en desarrollo no han podido prestar servicios de calidad a un costo razonable a una gran parte de su población. La USAID ha ayudado a esos países a establecer la capacidad institucional de los ministerios que les permita prestar servicios públicos. En los últimos 40 años se han registrado mejoras espectaculares en las tasas de mortalidad infantil, mortalidad materna y alfabetización en muchos países. Como resultado de los programas que hemos apoyado, ha aumentado la capacidad institucional, lo que ha permitido mejorar la prestación de esos servicios públicos esenciales.

Hemos llegado a un mayor reconocimiento de la relación entre la prestación satisfactoria de estos servicios públicos y la capacidad de un país de superar la pobreza y alcanzar la sustentabilidad a largo plazo. Las madres tienen que gozar de buena salud para que los niños sean sanos. Los niños tienen que estar sanos para poder aprender y adquirir una educación. La educación crea una fuerza de trabajo capaz y productiva que conduce a un país a la prosperidad.

El presidente Bush ha dispuesto un aumento del presupuesto de educación en el mundo en desarrollo como cuestión de máxima urgencia. Los fondos de la USAID destinados a este fin aumentarán de 100 a 170 millones de dólares en dos años.

El liderazgo

Al mismo tiempo que la USAID se ocupa de la asistencia exterior al desarrollo en esos cuatro frentes, también está plenamente conciente de que un liderazgo local firme y

capaz es esencial para el éxito. Sólo cuando existe un compromiso nacional pueden dar fruto esas iniciativas.

Mozambique es un buen ejemplo de ello. Este país de África Oriental padeció una de las más brutales guerras civiles del último cuarto del siglo XX, después de independizarse de Portugal. De dos a tres millones de personas murieron de hambre. Se cometieron atrocidades indescriptibles. Diez años de políticas económicas marxistas no consiguieron aprovechar los ricos recursos agrícolas y minerales del país y convirtieron a Mozambique en uno de los países más pobres del mundo. La contienda terminó en los años noventa; se aprobó una constitución y una democracia de partidos múltiples y comenzó a llegar la asistencia internacional. Para 2001, la economía de Mozambique registró una tasa de crecimiento del 14 por ciento en el curso de un trimestre.

El liderazgo es un elemento esencial de ese progreso. El primer ministro Pascoal Manuel Mocumbi se enorgullece de haber establecido un entorno normativo que ha propiciado una amplia inversión en todo el país. Zonas que habían conocido el hambre durante la guerra civil ahora exportan alimentos como resultado de los programas agrícolas de la USAID. El doctor Mocumbi tiene un vivo interés en la agricultura, y los miembros de su gobierno figuran entre los ministros más competentes que he conocido en muchos países en desarrollo. Han establecido el entorno de política y atraído capital para edificar sobre la base que han creado.

El sector privado

En los últimos decenios, al mismo tiempo que evolucionaba el modelo de la asistencia exterior al desarrollo, se iba perfilando otra importante tendencia. En 1969, 70 por ciento de todas las corrientes de capital de Estados Unidos al mundo en desarrollo se canalizaban a través de la asistencia exterior. Ahora, sólo 20 por ciento de todas las corrientes de capital de Estados Unidos al mundo en desarrollo provienen de la asistencia oficial al desarrollo. Ochenta por ciento del dinero lo envían ahora entidades privadas, fundaciones, organizaciones no gubernamentales, universidades y, lo que es más significativo, empresas privadas. Las estadísticas son el reverso de lo que eran hace 30 años.

Las políticas de asistencia exterior de Estados Unidos deben evolucionar conforme a esa tendencia. Con arreglo al programa de la Alianza Mundial para el Desarrollo, estas organizaciones se asocian con el gobierno de

Estados Unidos para ayudar a los países en desarrollo a trazar su curso hacia la sustentabilidad. Una tercera parte del presupuesto de la USAID se canaliza hacia el mundo en desarrollo a través de organizaciones no gubernamentales internacionales y radicadas en Estados Unidos. Otra tercera parte se distribuye a través de universidades, asociaciones privadas y organizaciones no gubernamentales locales. La tercera parte restante se gasta a través del sector privado.

Con estos socios, la USAID establecerá alianzas para establecer objetivos concretos de desarrollo y hará contribuciones de pareo a los fondos de los socios para alcanzar esos objetivos. Las empresas también trabajan con la USAID para ayudar a los gobiernos a aprobar políticas regulatorias que se ocupen de las actividades ilícitas de tala y deforestación, a fin de proteger el medio ambiente y permitir, al mismo tiempo, el aprovechamiento de los recursos.

La rendición de cuentas

Los resultados alcanzados en los últimos 20 años gracias a la asistencia exterior de Estados Unidos y otros países industrializados son impresionantes. Las tasas de mortalidad de lactantes y niños en el mundo en desarrollo han descendido 50 por ciento. Las condiciones de salud en todo el mundo han mejorado más en los últimos 50

años que en cualquier momento anterior de la historia. Se ha erradicado la viruela y casi se ha erradicado la poliomielitis.

Para asegurar un compromiso permanente con estos valiosos programas, la USAID debe velar por que los programas que financia muestren resultados y los responsables de ellos rindan cuenta de su gestión. Nuestros programas dirigidos a la reforma de políticas deben satisfacer determinadas condiciones para equilibrar presupuestos, establecer normas macroeconómicas y controlar la inflación. Todos los años colaboramos con los gobiernos locales para alcanzar estos objetivos. Cada uno de los 71 programas que la USAID dedica a un país individual se confronta con indicadores de desempeño, que establecen metas en relación con indicios de resultados tales como aumento de la alfabetización, reducción de la mortalidad infantil y aumento de las tasas de inmunización.

El pueblo de Estados Unidos está firmemente comprometido, por razones humanitarias, a mejorar la calidad de vida de los países menos privilegiados. También sabe que la ayuda más fructífera es la que ha dejado de ser necesaria. La mejor asistencia que Estados Unidos puede prestar a los países en desarrollo es el logro de la autosuficiencia y la sustentabilidad.

COMENTARIO

Perspectivas del desarrollo

En la conversación que aparece a continuación, basada en diálogos orales y escritos, tres expertos intercambian sus perspectivas en torno a las opiniones internacionales generales sobre estrategias de desarrollo y delinean sus expectativas en relación con la próxima Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, a celebrarse del 26 de agosto al 4 de septiembre en Johannesburg, Sudáfrica. William Peters, uno de los editores de *Cuestiones Mundiales*, reunió el grupo y actuó como moderador.

El **doctor Calestous Juma** es director de programas de ciencia, tecnología e innovación en el Centro de Desarrollo Internacional de la Escuela de Administración Pública de la Universidad de Harvard. Recientemente se convirtió en presidente de la Universidad de Guyana.

El **profesor Simon S.C. Tay** es presidente del Instituto de Asuntos Internacionales en Singapur, enseña derecho internacional en la Universidad Nacional de Singapur y cumple su tercer periodo como miembro del parlamento de Singapur.

El **doctor Patrick Mendis** es miembro diplomático de la Asociación Norteamericana para el Progreso de la Ciencia, y se desempeña como ayudante especial del secretario de Estado adjunto para Asuntos Educativos y Culturales. El doctor Mendis ha trabajado anteriormente con las Naciones Unidas, el Banco Mundial y el Departamento de Estado en cuestiones de desarrollo.

Las opiniones aquí expresadas son personales y no son reflejo de las instituciones a las que están afiliados nuestros expertos, ni de las opiniones del gobierno de Estados Unidos.

Peters: Parece que continuamos definiendo y refinando nuestra comprensión de lo que significa el desarrollo sostenible y de los modelos que caracterizan nuestras

estrategias. ¿Podría usted discutir esto desde su perspectiva, profesor Tay?

Tay: Su observación es correcta. Hemos pasado de la idea inicial de una fase de despegue del desarrollo, concentrada en un proyecto importante — en ocasiones algo costoso y de escasa utilidad — a un tipo de modelo económico general, y a un tipo de enfoque estructural concentrado en el PIB (producto interno bruto) per cápita. Pero es el Informe sobre Desarrollo Humano del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y el concepto de desarrollo sostenible que, de modo importante, le ha dado un nuevo enfoque a la manera en que contemplamos el desarrollo.

Las claves del desarrollo han sido objeto también de mucha reconsideración. Desde la crisis económica asiática que comenzó en 1997, se han buscado nuevos modelos y nuevos motores de crecimiento, más allá de los insumos de capital y la exportación para el desarrollo. Ahora contemplamos cosas como la innovación, el uso de tecnología, la idea de la marca y el diseño, y cómo vincular estos elementos con mercancías disímiles y uso intensivo de la mano de obra, que sigue siendo parte de lo que es necesario para muchos países en desarrollo.

Mendis: ¿Puedes tú, Calestous, arrojar alguna luz sobre el desarrollo desde tu perspectiva africana?

Juma: Veo que el punto focal es la innovación tecnológica e institucional. La última década se ha caracterizado por los esfuerzos para estabilizar la situación económica en África y promover la democratización.

La fase siguiente debería dedicarse a examinar críticamente cómo promover la renovación económica. Esto requerirá dos estrategias complementarias.

Primero, las nuevas políticas necesitarán prestar atención particular al papel que desempeña la innovación tecnológica, especialmente en la promoción de la productividad en todos los sectores. Esto debería ser impulsado por la necesidad de participar en la economía mundial y satisfacer las necesidades humanas. Tal estrategia requerirá una mayor inversión en el desarrollo de los recursos humanos, especialmente en la educación científica y técnica que haga particular hincapié en las ciencias biológicas.

La segunda parte involucrará innovaciones en

instituciones que pueden hacer posible que la ciencia y la tecnología desempeñen una función en el desarrollo sostenible. De importancia particular es la función de las universidades, que necesitarán volverse más emprendedoras en los sectores empresarial, conservacionista y social.

Hoy, estas instituciones se concentran todavía en producir funcionarios para el servicio civil y carecen del dinamismo que se necesita para permitirles desempeñarse como motores del desarrollo sostenible. En África hay una grave necesidad de nuevos modelos educativos. Se necesita con urgencia una nueva generación de instituciones de educación superior que combinen la investigación, el adiestramiento y la utilidad.

Peters: Ante este cambio, ¿cree usted que hay gente que todavía se aferra a los viejos modelos del proceso de desarrollo?

Tay: Ciertamente la hay. Su punto de vista es un desarrollo humano que, básicamente, es un tipo de pensamiento mundial muy centrado en las Naciones Unidas. Es un punto de vista que ha sido en gran medida desechado por gran parte de los integrantes de los sectores privado y público.

Juma: En cuanto a África, el viejo punto de vista del mundo mantiene un dominio absoluto en la mentalidad de los formuladores de políticas y miembros de los círculos académicos. Hay demasiado pocas instituciones dedicadas a trazar el mapa de nuevos rumbos para el continente. El campo del pensamiento estratégico y el análisis de políticas es en África uno de los menos desarrollados. El manejo de empresas es todavía un oficio más bien que un arte. Como resultado, hay muy pocas escuelas de administración de empresas auténticas que adiestren a la gente sobre cómo convertir ideas en productos y servicios.

África necesita iniciar un esfuerzo auténtico para volver a inventar las instituciones, incluso definir más claramente nuevas funciones para el sector público. El gobierno desempeña un papel importante en la creación de mercados, y la reducción ciega del tamaño del gobierno no ha ayudado tampoco al continente. Lo que importa no es el tamaño del gobierno, sino sus funciones y calidad. Los que se preocupan por el buen ejercicio del gobierno necesitan complementarlo con una buena diplomacia que use la ayuda internacional para crear una nueva cultura de liderazgo.

Peters: Para mucha gente, el desarrollo sostenible es algo que se refiere al medio ambiente, pero ustedes hablan de ese concepto de un modo diferente. ¿De dónde procede el término desarrollo sostenible? ¿Es un producto de la Cumbre de la Tierra que se llevó a cabo en Río de Janeiro?

Tay: Bueno, sospecho que deberíamos darle crédito a quien se lo merece. El término ya había sido utilizado en algunos círculos antes de Río de Janeiro, y aun antes del Informe Brundtland ⁽¹⁾ había gente que lo usaba.

Pero creo que el Informe Brundtland lo puso realmente en el mapa, y entonces, en 1992, la Declaración de Río y los documentos relacionados con la cumbre establecieron realmente el término entre los gobiernos del mundo. Pero creo que el desarrollo sostenible sigue siendo en gran parte una visión. Carecemos todavía de una definición exacta de lo que queremos significar con eso. Y, en cierto modo, la definición todavía causa problemas debido a los compromisos inherentes a formularla.

Básicamente, hubo reuniones mundiales antes de Río, pero creo que Río fue realmente la cumbre a la que asistieron la mayoría de los líderes. Cuando se reúne esta cantidad de gente, y la cantidad de publicidad que se ocupa de la reunión, se sabe, se establece un término, se lo saca del pequeño círculo de profesores, la gente se entera de estas cosas y las lleva a la esfera pública. Y creo que realmente se estableció el término. Pero, como dije, aun cuando el término se haya establecido, el concepto real del término sigue siendo cuestionado y debatido.

Creo que es algo muy disputado. Muchas veces, cuando la gente en Asia y otros países habla de desarrollo sostenible, hace más hincapié en el desarrollo. Oigo incluso a gente que habla de crecimiento sostenible o crecimiento sostenido, como si fuera la misma cosa. No lo es.

Creo que el concepto del desarrollo requiere que miremos más allá del concepto del PIB per cápita, y poner realmente en tela de juicio todo lo que ambiciona el desarrollo: ¿qué tratan de hacer? ¿Quieren enriquecer a la gente? ¿Darles más dinero? ¿O es que se supone que el dinero es una manera de hacer otra cosa?

Y creo, en este sentido, un sentido moderno de libertad y desarrollo que aparecen juntos, que usted habla también de cómo se supone que el desarrollo es sostenible. Creo que lo que tratamos de hacer es sugerir un tipo de círculo vicioso, una militancia en el desarrollo que incluye a la

gente más humilde, como las mujeres, los niños, los que carecen de educación, los pobres de las zonas rurales. Y ellos actuarán recíprocamente con los recursos del desarrollo, que incluyen el mundo natural, y entonces tienen que trabajar a través de las instituciones del desarrollo, y también a través de los mercados, las cosas del sector privado. Y todo esto resulta en un tipo de círculo virtuoso. Es reconfortante.

Por supuesto, esto significa también que nuestra visión del desarrollo sostenible debe incluir a muchos más países, continentes y sociedades en todo el mundo, más bien que sólo a la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE).

Peters: Me atrae mucho la expresión "círculo virtuoso". ¿Qué significa?

Mendis: Contrasta con el "círculo vicioso de la pobreza" en la literatura del desarrollo. La frase "círculo virtuoso" quiere decir mejorar con el apoyo de "los tres pilares del desarrollo humano" que propuso el PNUD: crecimiento económico, desarrollo social y protección ambiental. Estos pilares se miden por el nivel de ingreso per cápita en términos de paridad de poder adquisitivo, esperanza de vida y tasa de alfabetización como elementos de los índices de desarrollo humano.

Peters: ¿De modo que el nuevo concepto de desarrollo sostenible va más allá de los índices per cápita y los cálculos de la ciencia económica?

Tay: Sí. Tenemos que comprobar que el desarrollo sostenible, la sustentabilidad de todo ello, sea también un concepto social. Debe haber un enfoque más incluyente de los beneficiarios del proceso de desarrollo.

Juma: Puede argumentarse con vigor a favor del "crecimiento con equidad". El concepto de desarrollo sostenible, tal como lo formula Brundtland, es particularmente vigoroso en este punto. Pero es necesario trabajar más para comprender cómo hacer que esto ocurra.

Yo me atrevería a sugerir que el punto de partida más importante no es la redistribución de la riqueza como tal, sino la redistribución de las capacidades humanas mediante la provisión de educación de calidad, especialmente en los terrenos técnicos, a una sección más amplia de la población y, particularmente, a las mujeres. Por ejemplo, "la mujer en la ciencia y la tecnología" es

hoy día en su mayor parte un cliché que necesita ser traducido a programas reales.

Mendis: Estoy de acuerdo. Esto se refiere no sólo a la mujer, sino también a los grupos minoritarios subrepresentados.

En la historia del desarrollo, pasamos de la estrategia del desarrollo de infraestructuras de las instituciones de Breton Woods en la década de los 60, a la estrategia de desarrollo rural integrado de la década de los 70; luego, en la década de los 80, el Fondo Monetario Internacional (FMI) y el Banco Mundial prepararon un programa diferente que condujo a la apertura de las economías de los países en desarrollo, a través de los Programas de Ajuste Estructural (PAE). Ahora estamos en la etapa siguiente, que comenzó a principios de la década de los 90 con el Informe sobre Desarrollo Humano del PNUD, que capturó la esencia del desarrollo sostenible mediante la confluencia de la comunidad ambiental y el Programa Ambiental de las Naciones Unidas (PANU).

El problema es: ¿cómo se acomoda todo esto en un modelo mundial de gobierno, transparencia, apertura e imperio de la ley en una economía abierta impulsada por el mercado? Profesor Tay, ¿quiere usted ampliar ese punto de vista de acuerdo con sus propias observaciones en Asia?

Tay: Lo que yo digo es que no sólo han cambiado nuestros conceptos, sino también nuestros motores del desarrollo y los participantes beneficiarios. En periodos anteriores, los participantes eran en gran medida los gobiernos que proveían los fondos. Ahora reconocemos que si bien los gobiernos desempeñan obviamente una función, el sector privado — no quiero decir solamente las grandes multinacionales, sino el vibrante sector privado, que incluye las compañías locales, las empresas pequeñas y medianas, al igual que la inversión extranjera directa — es esencial en la provisión de recursos para el desarrollo, en darle a cada uno un interés en la sociedad.

Juma: Estoy de acuerdo con que el sector privado es la manera más efectiva de traducir el conocimiento en productos y servicios.

Para los gobiernos de Africa y otras regiones pobres del mundo, es esencial comprender cómo hacer lugar al surgimiento de las empresas privadas. Las universidades, por ejemplo, deberían servir como incubadoras de empresas. Deberían sustentar nuevas empresas tal como

sustentan a los estudiantes. Las ceremonias de graduación deberían rendir honores a estudiantes y empresas por igual.

Los planes empresariales y de conservación deberían tener la misma categoría como lecciones desde la cátedra. Las universidades deberían establecer esquemas de préstamos para los estudiantes, y los profesores deberían seguir aconsejando a los estudiantes en sus nuevos negocios empresariales o de conservación. Los negocios empresariales o de conservación deberían interconectarse con las universidades para formar nuevas ecologías institucionales gobernadas por reglas acerca de la distribución de utilidades, el manejo de conflictos de interés y la promoción de confluencias beneficiosas. Esto es apenas un ejemplo de las nuevas maneras en que podemos sacar partido de los nuevos interesados en el juego.

Peters: Me gusta esa idea de los nuevos interesados, porque, obviamente, los considera a la vez como recursos a ser sometidos al efecto de palanca y como beneficiarios.

Tay: Sí, los nuevos interesados son beneficiarios. Uno de los desenvolvimientos claves de hoy es esta conexión con otra palabra perturbadora: "mundialización". Muchos argumentan que la mundialización es necesariamente perjudicial para el desarrollo, para el desarrollo sostenible, al igual que para el medio ambiente.

No creo que esto sea necesariamente así. Creo que podemos conseguir las políticas correctas y la ejecución correcta, de modo que nos beneficiemos de la mundialización. Singapur es un ejemplo de cómo esto se ha logrado efectivamente. La apertura a la economía mundial no necesariamente significa la destrucción de la sociedad o el medio ambiente locales.

Juma: Se le tiene miedo a la mundialización. Esto se debe, en parte, a que muchos países en desarrollo no son parte de ella; por cierto que ese es el caso de Africa. Una de las razones por las cuales no son parte de ella es que durante mucho tiempo han dependido de la exportación de materias primas y bienes no terminados. Su capacidad tecnológica es todavía baja, y de ahí que difícilmente sean competitivos.

Debemos encontrar maneras de cultivar estas economías y fomentar la creatividad y el espíritu innovador para darles una oportunidad en el mercado mundial. Es, por lo tanto, importante que las cláusulas sobre transferencia de

tecnología del Acuerdo sobre Derechos de Propiedad Intelectual Relacionados con el Comercio (TRIPS), de la Organización Mundial del Comercio (OMC) se apliquen a través de los canales bilaterales y multilaterales apropiados. Cuanto más participen estos países en la economía mundial como exportadores de productos industriales, mejor materializarán los beneficios de la mundialización.

Africa se encuentra en un punto crítico. Los viejos órdenes no funcionan muy bien, pero los nuevos no han nacido. Considero esto una oportunidad única para inventar de nuevo; probablemente la oportunidad más importante que el continente haya tenido nunca.

Es también un momento importante para renovar la educación en los países industrializados. La arrogancia que ha guiado las políticas internacionales de desarrollo en el periodo colonial y postcolonial debe dar paso a nuevas ideas, especialmente a las que vienen de la misma Africa. La diversidad del continente es también un recurso que permite una mayor experimentación y mayores oportunidades de éxito. Debemos apoyarnos en esta diversidad, y no condenarla.

Tay: Sí, creo que podemos usar estos conceptos para la gente de todas las regiones en desarrollo. Debemos recalcar con vigor el aspecto del desarrollo humano, de modo que nuestra gente pueda tener una razón para desarrollar su conjunto de destrezas con el fin de lograr una vida mejor para sí misma, y las oportunidades y los recursos económicos para aprovechar las oportunidades de desarrollo.

Peters: Se habla mucho de la creación de capacidad al referirse al desarrollo sostenible. ¿Se refiere la creación de capacidad sólo a desarrollar una población educada? ¿Hablamos de desarrollar conjuntos de capacidades, o hay algo que va más allá de eso cuando hablamos de creación de capacidad?

Juma: Uso la expresión "creación de capacidad" para significar tres cosas: desarrollo de recursos humanos, desarrollo organizativo e innovación institucional. El primero es esencial, porque los individuos son una parte esencial del sistema de cambio económico. Pero los individuos deben actuar entre sí.

Aquí es donde la diversidad, el carácter y el dinamismo de las organizaciones se vuelven importantes. Estos elementos proveen los medios a través de los cuales el

potencial humano se transforma en bienes y servicios.

Luego está el contexto institucional más amplio que incluye las reglas, rutinas y procedimientos. Aquí es donde hay que fortalecer los sistemas de gobierno para que las sociedades funcionen con efectividad.

En último término, las instituciones desempeñan cinco funciones claves que son fundamentales para la evolución de la sociedad: reducir la incertidumbre mediante la información y el conocimiento; ofrecer incentivos a la adaptación y el mejoramiento; manejar conflictos; promover la cooperación; asignar recursos; y mantener la continuidad.

Las acciones recíprocas entre la continuidad y la adaptación influyen fuertemente en el dinamismo institucional. Esta estrategia revela que la creación de capacidad es un tema más complejo que lo que comúnmente se considera. Estamos en una etapa en la que este término se ha vulgarizado y reducido al nivel de las actividades menores que involucran seminarios y talleres de estudio. Y, evidentemente, es algo más que simplemente educación.

Tay: Pero la cuestión de la educación es esencial. Debemos presumir que todos reciben la educación que necesitan. Si se examinan algunas de las escuelas de los países en desarrollo, están superpobladas. No tienen las instalaciones para atender a la vasta cantidad de jóvenes.

Si uno considera la calidad de la educación que ofrecen algunos países, puede sentirse también bastante preocupado. No hay dinero para educación técnica o relacionada con el trabajo, para montar un laboratorio o montar un taller. Para mí, parte de la creación de capacidad consiste en desarrollar un proceso de educación formal y hacer algo que pueda ayudar a una persona a encontrar un lugar en el mundo. A menudo uno encontrará gente muy bien educada que no tiene esa capacidad, esa experiencia, o las destrezas particulares que necesita o quiere el mercado.

Mendis: Eso es verdad. La gente bien educada se ve forzada a elegir entre el desempleo e irse de su país, lo que contribuye al drenaje de talento. O bien su desesperanza puede transformarse en una fuerza destructiva, como hemos visto en algunos países en desarrollo.

Tay: Se convierten en una pérdida para sus países, tal vez

sólo una pérdida temporal, pero, ciertamente, una pérdida. Si uno mira, digamos, el Valle del Silicio (la región de California donde tienen su sede muchas compañías de informática), si uno mira la cantidad de asiáticos que hay allí, se pregunta por qué Asia no tiene su propio Valle del Silicio. Por qué gente calificada y educada tiene que ir a Norteamérica para encontrar una oportunidad. Podemos aprovechar el capital que representa esa gente si tenemos las políticas correctas. Todos esos factores deben entrar en juego para que los países tengan realmente la capacidad de utilizar a su propia gente.

Juma: Este es un punto importante que refuerza la necesidad de examinar de modo crítico la clase de educación que proveen los países y las oportunidades que crea el gobierno para usar con efectividad esas capacidades.

Hay varios países donde las universidades hacen mucho hincapié en adiestrar a la gente en las ciencias sociales, poniendo de relieve la crítica social. Eso es lo que hacen después de graduarse. No debe sorprendernos que algunos de esos países sigan también en constante estado de inestabilidad política.

Pero puedo pensar en una forma diferente de crítica, la actividad inventora. Cada mejora de un producto existente es una forma de crítica creativa. Las patentes son declaraciones de productos existentes. Cada patente dice que se puede hacer una mejor labor de una manera mejor. Este tipo de crítica es igualmente desestabilizadora, pero se trata de inestabilidad creadora del mercado, que es la esencia del crecimiento.

Esta es la lección que aprendimos de la lógica de la creación destructiva de Schumpeter ⁽²⁾. Por lo tanto, vemos que necesitamos innovaciones en los sistemas políticos y económicos.

Peters: ¿Cómo se consiguen las condiciones correctas de este tipo de crecimiento dinámico? ¿Es eso parte de la función del gobierno, o va más allá de eso?

Tay: Creo que los gobiernos, de modo evidente — particularmente en los países en desarrollo — tendrán que desempeñar un papel importante. Tienen que comprender cuáles son sus posibles ventajas competitivas, cuáles son sus posibles nichos en una economía mundializada.

Para estos países esa es una política que seguirá siendo mucho más importante que lo que ha sido para, digamos, Estados Unidos. Espero que no resulte en escoger ganadores y convertir en compinches a ciertas compañías, pero creo que la idea de encontrar un sector clave es importante. Si uno se encuentra en el sur de la India, dispone de una cierta fuerza en la información tecnológica de la gente, tiene la infraestructura. Uno debe pensar en qué hacer con eso, qué puede añadir a eso.

Si uno está en Shanghai, ¿de qué fuerzas puede entonces disponer? Si uno está en China continental, ¿de qué fuerzas puede entonces disponer?

Creo que todas estas son preguntas que deben contemplar los gobiernos nacionales y locales cuando piensan en el desarrollo y el desarrollo sostenible.

Juma: Veo una cantidad de posibilidades en la combinación de los avances en la tecnología de la información con los avances en las ciencias del genoma, para crear nuevos nichos en el mercado para los países en desarrollo, especialmente en lo que se refiere a apoyarse en su base de recursos naturales. Es una ruta que, por cierto, deberíamos explorar en África. Estas oportunidades existen en la biotecnología industrial, ambiental, agrícola y médica.

Mendis: Pero todo esto va a costar dinero, y para muchos expertos en desarrollo esto significa Ayuda Oficial al Desarrollo (AOD). En Estados Unidos hay un gran debate en torno a si queremos promover la AOD o queremos ayudar a promover el comercio. ¿Qué opina usted de esto?

Tay: Creo que no se trata de si usamos la AOD constantemente o si, simplemente, dependemos constantemente del comercio. Es un problema más complejo. En China, por ejemplo, puede haber un Shanghai muy desarrollado, pero puede haber un desarrollo rural que necesita mucho la AOD.

Yo sugeriría también que tenemos que preguntarnos a nosotros mismos cuán exactamente comprenden los países desarrollados cuánto están dando en AOD. Mi impresión es que los norteamericanos creen que dan, no estoy seguro, el 5 por ciento de su PIB o lo que sea, pero, en realidad, esa cifra está entre el 0,3 y el 0,4 por ciento.

Juma: Creo que la AOD debería reestructurarse, de modo que sirva de incentivo para apalancar recursos y cambio locales. Debería servir como un reto. Anteriormente, la AOD sirvió de recompensa por tomar ciertas posiciones en el contexto de la Guerra Fría. Este periodo ya pasó.

Necesitamos nuevos modelos que recompensen la creatividad. Necesitamos enfoques que promuevan las culturas innovadoras. La AOD debería ayudar a garantizar experimentos institucionales locales, no una sucesión de prácticas equivocadas. La AOD debería ayudar la población local a asumir riesgos. Debería usarse para apoyar innovaciones, no actividades corrientes.

Y, por encima de todo, la AOD debería concentrarse en apoyar actividades a largo plazo. Menos financiamiento, durante periodos más largos, es más útil que más dinero a plazo más corto.

Tay: La AOD cumple una función importante, y se necesita más de ella. Pero ha habido una cantidad de despilfarro vergonzoso de la AOD — una cantidad de proyectos costosos e inútiles, una cantidad de corrupción y una cantidad de proyectos mal dirigidos — que no ayudan a preparar una argumentación en favor de más AOD.

Y tenemos que mirar más allá de la AOD. Los gobiernos pueden ofrecer AOD, pero ¿qué pueden hacer los otros? En muchas ocasiones las compañías pueden hacer lo correcto. Las compañías pueden invertir bien, pueden adiestrar las poblaciones locales, pueden transferir conocimientos, pueden ayudar con técnicas de mercadeo y pueden ayudar a desarrollar proveedores locales, todo eso sin perjudicar el resultado final y mientras logran ganancias. Pueden observar un resultado final del desarrollo.

Juma: El problema puede no ser la magnitud de la AOD, sino su carácter, cualidad y objetivos. En esto es que necesitamos concentrarnos.

En Africa, el vacío mayor que haya en cualquier campo, está en el área de la innovación institucional. Allí es donde la AOD debería contribuir. Paradójicamente, los donantes se han mostrado siempre renuentes a apoyar el desarrollo institucional y se han mantenido a favor de actividades de proyectos. Esto debería cambiar.

Mendis: Las opciones no son solamente el comercio y la AOD. Singapur tiene un alto nivel de desarrollo

científico y tecnológico comparado con otros países vecinos. ¿Cuánta importancia se le asigna a los derechos de propiedad intelectual como incentivo del desarrollo económico adicional?

Tay: Tal como yo lo veo, Singapur ha hecho una transición. Como muchos países en desarrollo, en un periodo inicial éramos una especie de refugio de piratas. Se podían conseguir relojes falsificados en la calle, los programas de computadoras eran gratuitos cuando se compraba una computadora. Pero creo que eso, debido a la presión de Norteamérica, nuestro principal socio comercial, y debido al desarrollo de nuestra propia innovación y propiedad intelectual, ha cambiado bastante radicalmente.

Peters: ¿De manera que Singapur tiene un interés creciente en la protección de los derechos de propiedad intelectual?

Tay: Sí. Uno de los retos que plantea la propiedad intelectual les corresponde a los países que encierran una gran promesa de desarrollo futuro de sus recursos biológicos, como algunos de esos países africanos que mencionó el doctor Juma. Algunas cláusulas de la propiedad intelectual les permitirían a las compañías extranjeras de tener la propiedad exclusiva de lo que, de otro modo, sería un recurso para una compañía local o un recurso comunal. No queremos legitimar la piratería biológica. No creo que estemos en condiciones de permitir que una compañía extranjera llegue, refine un poquito alguna cosa, le ponga su sello y diga: "Bueno, es nuestro y solamente nuestro".

Debemos respetar los derechos de las personas o la comunidad locales. Este es un debate permanente, especialmente aquí en Asia. Notamos que hay progreso en el acuerdo de las compañías farmacéuticas de bajar los precios de las medicinas para el VIH/SIDA. Esto me parece el comienzo de algo más grande.

Juma: Examinemos la situación en Africa. Creo que estos países necesitan desesperadamente instituciones de propiedad intelectual. Pero el punto focal debe estar en la promoción de la actividad inventora, en adición a la protección de los derechos de propiedad intelectual. Los objetivos de la Ley de Propiedad Industrial de Kenia, aprobada por primera vez en 1989, ofrecen un buen ejemplo.

Las oficinas de patentes que tratan de promover la

actividad inventora ayudarán también a estas sociedades a comprender cómo hacer uso de las tecnologías que ya son del dominio público. De este modo habrá la menor presión política para aferrarse a los impactos presumibles de la protección de los derechos de propiedad intelectual.

A medida que los países suben por la escala de la invención y comienzan a sumar sus propias patentes, comenzarán a apreciar la importancia de proteger la propiedad intelectual. Pero yo advertiría contra usar una ley modelo estandarizada para los países en desarrollo.

Yo iría más allá y diría que cada país necesita leyes e instituciones separadas que promuevan la innovación a lo largo de los lineamientos del proyecto de ley se que se discute ahora en Brasil. Seguir por este camino estará también de acuerdo con los resultados de la Reunión Ministerial del 2001 de la Organización Mundial del Comercio en Doha, en relación con la transferencia de tecnología.

Peters: La reunión de la Organización Mundial del Comercio en Doha fue aplaudida por muchos como un éxito importante. ¿Cuáles piensan ustedes que son las probabilidades de que la Cumbre Mundial de Johannesburg sobre el Desarrollo Sostenible sea vista de un modo similarmente favorable?

Tay: En realidad, no estoy seguro de cuál será el resultado. No me siento optimista en cuanto a un resultado vigoroso. Lo que espera que haya algún compromiso de parte de los países desarrollados de reexaminar lo que yo llamaría las transacciones reales y ofrecer alguna creación de capacidad técnica y financiera auténtica, y ayudar a los países en desarrollo a ocuparse de sus propios problemas internos, al igual que de los problemas mundiales.

Necesitamos también hacer cosas prácticas y simples, tales como inspirar mayor confluencia y coordinación entre las instituciones internacionales. Porque uno de nuestros principales problemas es que cuando hablamos de desarrollo sostenible del medio ambiente, ampliamos el concepto, tanto de la protección del medio ambiente como de la idea del desarrollo.

Juma: La Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible (CMDS) debería tener tres resultados principales. Primero, debería haber una declaración breve que confirme el concepto de "desarrollo sostenible" como el tema central para el adelanto de los objetivos de las

Naciones Unidas. Esto debería basarse en el lenguaje que ya proveyó la Declaración del Milenio.

Segundo, debería haber una decisión clara que fortalezca el "gobierno del desarrollo sostenible" en las Naciones Unidas. Esto podría incluir reconocer el Consejo Económico y Social como un consejo del desarrollo sostenible, con el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales como el departamento del desarrollo sostenible. Las convenciones sobre desarrollo sostenible deberían estar directamente vinculadas con el departamento de desarrollo sostenible. Los diversos programas y fondos de las Naciones Unidas deberían rendir informes al consejo del desarrollo sostenible.

La Comisión de las Naciones Unidas para la Ciencia y la Tecnología del Desarrollo necesitará ser fortalecida, y deben tomarse medidas para que el consejo científico y tecnológico sea efectivo en materia de desarrollo sostenible.

Las comisiones económicas regionales deberían asumir la función lógica de ser comisiones regionales de desarrollo sostenible, con sus propias estructuras que serían análogas al departamento de desarrollo sostenible. Deberían también preparar informes sobre desarrollo sostenible.

Finalmente, el vicesecretario general de las Naciones Unidas debería tener la responsabilidad de coordinar con los jefes de organizaciones tales como la OMC, el FMI y el Banco Mundial.

Con estas propuestas, sería posible fortalecer el gobierno del desarrollo sostenible sin crear nuevas estructuras. La estructura de estas organizaciones puede necesitar competencia adicional de recursos humanos, pero las Naciones Unidas son lo bastante diversas como para adaptarse a los nuevos desenvolvimientos sin requerir nuevas organizaciones. Esto debería también poner fin a la reclamación fútil de que necesitamos una nueva Organización Ambiental Mundial para atender las cuestiones ambientales.

El conjunto final de los resultados debería concentrarse en las alianzas o asociaciones en pro de la sustentabilidad, y la CMDS debería servir de plataforma para la enseñanza de la sustentabilidad mundial. En total, la CMDS debería parecer un híbrido de la Asamblea General de las Naciones Unidas y el Foro Económico Mundial.

Mendis: Se han hecho algunos intentos para estrechar la

coordinación entre organizaciones internacionales como el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) y la Organización Mundial de Comercio (OMC), a fin de abordar la interconexión entre el medio ambiente, el desarrollo y el comercio. Ejemplo de ello es la Comisión de la OMC sobre Comercio y Medio Ambiente.

Tay: ¿Y quién está a cargo? La OMC, casi indignada, se niega a hablar del desarrollo sostenible en términos significativos porque se considera una organización de comercio. El Fondo Monetario Internacional (FMI) y el Banco Mundial, esas son las "organizaciones de desarrollo". Y luego tenemos las organizaciones que se ocupan del medio ambiente.

De modo que el conjunto de estas instituciones, y no un solo gobierno, tendrá que lograr mucho más que el diálogo entre ellas, y aquellas que son considerablemente más débiles, como el PNUMA y la Organización Internacional del Trabajo (OIT), necesitarán fortalecerse para asegurarse un puesto en la mesa sobre la que se han planteado las cuestiones de mayor trascendencia internacional.

Peters: ¿Cree usted que la labor de definir el equilibrio entre estas organizaciones recae sobre el grupo de actores internacionales, o es más bien responsabilidad de los países y de los actores dentro de los países?

Tay: Tiene que haber ayuda del exterior, pero los actores deberán ser nacionales y locales. Hay una función apropiada para la asistencia, tanto de los países desarrollados como de las instituciones internacionales. De otra manera, dependeríamos demasiado de gente que tiene muy poco. Los recursos de los países en desarrollo no son tan cuantiosos. Son escasos.

Si queremos hacer hincapié en el comercio ante las organizaciones internacionales — la mundialización de la que siempre estamos hablando —, entonces las organizaciones internacionales deberán proporcionar un marco adecuado para abordar estas iniciativas al nivel nacional.

Juma: Hablar de la cooperación entre las diversas agencias es hablar de más. Estas organizaciones necesitan hacer más con arreglo a sus propios mandatos antes de buscar vías significativas de cooperación.

Por ejemplo, el PNUMA ha hecho muy poco para ayudar

a establecer las normas y los criterios técnicos que podrán ayudar a consolidar la labor en un régimen comercial. Su actual preocupación por el gobierno es un pobre sustituto de la labor urgente que hay que hacer en el campo técnico.

De hecho, las cuestiones de carácter técnico, tales como las normas, sirven como herramientas poderosas de gobierno. Ello es en parte la razón por la que los mercados se organizan a sí mismos, lo hacen mediante una red amplia de normas que rigen su conducta corporativa. El PNUMA debe hacer más en este campo como también deberán hacerlo las convenciones multilaterales sobre el medio ambiente y el desarrollo sostenible.

Por otra parte, la OMC deberá hacer más mediante su Comisión sobre Comercio y Medio Ambiente.

Es a través de los esfuerzos renovados de estos organismos que encontraremos áreas de cooperación mutua y la creación de una ecología institucional internacional más estable y vigorosa. El gobierno sostenible mundial se fortalecerá mediante su propia organización y no a través de métodos fuera de fase que subrayan el conflicto y la yuxtaposición del comercio y el medio ambiente.

Los debates sobre el "desarrollo sostenible" pueden ser inútiles y frustrantes. Debemos definir nuestros propios campos de acción, como lo hemos estado haciendo durante esta conversación.

Creo que el viraje decisivo está en el Informe Brundtland, particularmente por el hincapié que hace en la reanimación del crecimiento y la necesidad de reformular su calidad y dirección. Lo que es de especial importancia para este caso es el hincapié en el ingenio humano tal como se manifiesta en las innovaciones tecnológicas e institucionales. Es lo más perdurable del Informe Brundtland y lo que ha faltado al seguimiento después de la conferencia de Río. Este es el legado que la CMDS deberá tomar como punto de partida.

Los países como Estados Unidos recompensan la innovación y la capacidad creadora, llevan la delantera en el mundo de la ciencia y la tecnología, y están en mejor posición para contribuir significativamente a mejorar la condición humana en el mundo en desarrollo.

Estamos en el umbral de lo que puede calificarse del

desarrollo basado en la innovación, y en el que Estados Unidos y otras naciones desarrolladas llevan la ventaja competitiva sobre las demás naciones. La innovación tecnológica e institucional debería ser la prueba severa de la política de Estados Unidos para el desarrollo internacional. Hay muchos otros países que se inclinan por esta opción y pueden beneficiarse del liderazgo firme de Estados Unidos.

¹ El informe titulado "Nuestro futuro Común", conocido también como Informe Brundtland, influyó en la perspectiva del mundo en cuanto a lo apremiante que es progresar hacia un desarrollo económico sostenible, sin agotar los recursos naturales o perjudicar el medio ambiente. Un grupo internacional integrado por políticos, funcionarios públicos y especialistas en el medio ambiente y el desarrollo, presidido por el doctor Gro Harlem Brundtland, de Noruega, definió en 1987 el desarrollo sostenible como "el desarrollo que atiende los requerimientos del presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras de satisfacer sus propias necesidades".

² Joseph Alois Schumpeter, 1883-1950, economista estadounidense nacido en Austria.

Las opiniones vertidas en este artículo no reflejan necesariamente el punto de vista o la política del gobierno de Estados Unidos.

Desarrollo sostenible: lecciones aprendidas y futuros retos

Por Frannie A. Léautier
Vicepresidenta, Instituto del Banco Mundial

El año pasado el Banco Mundial suministró más de 17.000 millones de dólares en préstamos a más de 100 países en desarrollo, con el propósito principal de ayudar a reducir la pobreza. Con el convencimiento de que el conocimiento fortalece la capacidad y ésta a su vez lleva al crecimiento económico, la seguridad y la habilitación de los pobres, gran parte del trabajo del Banco está dirigida al fomento del aprendizaje y el intercambio de conocimiento y experiencia. Los enfoques del Banco para el aprendizaje incluyen innovaciones, como las redes mundiales de conocimiento electrónicas y el aprendizaje a distancia, para extender el alcance del conocimiento y el aprendizaje, que conducen a una calidad de vida mejorada y a la reducción de la pobreza en todo el mundo.

El desarrollo sostenible es la médula de la misión del Banco Mundial de reducir la pobreza. En los últimos 10 años se ha progresado en esta reducción y la pobreza absoluta ha disminuido en cantidades impresionantes, aunque la población pobre haya crecido. Durante la última generación, la esperanza de vida aumentó en 20 años y se duplicó el número de adultos alfabetizados. No obstante, cerca de 3.000 millones de personas, casi la mitad de la población mundial, viven con menos de 2 dólares al día; más de 1.500 millones de personas no tienen agua potable y se espera que en los próximos 25 años la población del mundo aumente en 2.000 millones, principalmente en los países pobres.

La misión del Banco de reducir la pobreza y sus esfuerzos para lograr el desarrollo sostenible implican un trabajo que atraviesa las fronteras sectoriales del medio ambiente, la agricultura, la salud, la educación, la energía, el agua y la higiene, el desarrollo social y la infraestructura. Nuestro enfoque para el desarrollo sostenible implica el compromiso de establecer relaciones de trabajo a largo plazo para colaborar con los socios en los sectores público y privado y en la sociedad civil para fortalecer la capacidad y ayudar a los países solicitantes a lograr sus objetivos de desarrollo sostenible.

Las Metas de Desarrollo del Milenio (MDM) ofrecen un marco para todas nuestras actividades de reducción de la pobreza y del desarrollo sostenible. Estas metas, acordadas por más de 150 jefes de estado y de gobierno en la Cumbre del Milenio de la ONU, celebrada en 2000, constituyen la medida que necesitamos para evaluar en forma colectiva el progreso mundial en el mejoramiento de la calidad de vida. Nuestros programas crediticios y nuestro trabajo sobre políticas apoyarán directamente el logro de las Metas de Desarrollo del Milenio.

Conversión de las lecciones aprendidas y de la experiencia funcional en políticas y prácticas

El Banco Mundial emplea sus lecciones de experiencia en

la ejecución de los proyectos y programas para reducir la pobreza y para el desarrollo sostenible con el fin de mejorar el apoyo a los países en desarrollo. Hemos aumentado la efectividad de nuestros programas de asistencia haciéndolos individuales para cada país, más selectivos, más participativos y mejor coordinados. Como una de las fuentes de asistencia al desarrollo más grandes del mundo, el Banco Mundial suministró más de 17.000 millones de dólares en préstamos el año pasado a más de 100 economías en desarrollo, con el objetivo principal de ayudar a reducir la pobreza. Esta asistencia puede ser efectiva sólo por medio del desarrollo sostenible.

El Banco Mundial es el mayor proveedor externo del mundo de fondos para los programas de salud y educación y para la lucha mundial contra el VIH/SIDA. Desde 1996 hemos iniciado más de 600 programas contra la corrupción e iniciativas para el buen ejercicio del gobierno en cerca de 100 países solicitantes. Desde 1988 el Banco Mundial es uno de los mayores proveedores de fondos internacionales para los proyectos de biodiversidad y la cartera de nuestros proyectos con objetivos ambientales claros es actualmente de 16.000 millones de dólares.

El Banco Mundial aborda los problemas ambientales mundiales como un organismo de ejecución del Servicio Ambiental Mundial (SAM) y colabora estrechamente con éste para apoyar los proyectos de conservación de la biodiversidad, así como los proyectos relacionados con el cambio climático, la eliminación gradual de las sustancias que agotan la capa de ozono y la protección de las aguas internacionales. Mediante nuestra cooperación con el Fondo Multilateral del Protocolo de Montreal, apoyamos programas en 20 países encaminados a la eliminación de las sustancias que agotan la capa del ozono. Se ha emprendido la integración de las prioridades de la Convención sobre Biodiversidad, de la Convención Marco sobre el Cambio Climático y la Convención sobre la Desertización como elemento principal en nuestros préstamos ordinarios para inversión.

Estrategias de reducción de la pobreza

Las estrategias efectivas de reducción de la pobreza y los préstamos que tienen el mismo propósito son esenciales para lograr los objetivos del desarrollo. Muchas de las lecciones aprendidas por los países sobre la reducción de la pobreza y el desarrollo sostenible se ponen en práctica

por medio del proceso de desarrollo del Documento sobre la Estrategia para Reducir la Pobreza (DERP). Recientemente James D. Wolfensohn, presidente del Banco Mundial, observó que los DERP son estrategias que deben "basarse en la participación amplia y el asentimiento de la ciudadanía, tener un alcance extenso, una perspectiva de largo plazo, un criterio con miras a los resultados y contar con el apoyo de socios externos". (Discurso de apertura de la Conferencia Internacional sobre Estrategias para la Reducir la Pobreza, 14 de enero, 2002). Este enfoque para reducir la pobreza reconoce que el desarrollo es un proceso extenso, integral y de largo plazo y reconoce también la dimensión múltiple de la pobreza.

Las estrategias de cada país para reducir la pobreza proveen las bases de todos los préstamos concesionarios otorgados por el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional, así como para el alivio de la deuda en virtud de la Iniciativa para los Países Pobres de Fuertemente Endeudados (PPFE). Ocho países ya completaron sus primeros DERP y más de 40 han preparado DERP interinos. Por medio de una asociación con varios donantes y el Fondo Monetario Internacional (FMI), 24 países pobres fuertemente endeudados recibirán más de 34.000 millones de dólares como alivio para el servicio de la deuda.

Acrescentamiento del aprendizaje y la capacidad

La Agenda XXI, el acuerdo básico a que se llegó en la Cumbre de la tierra, celebrada en Río en 1992, pone de relieve la importancia del desarrollo sostenible en el acrescentamiento de la capacidad. El Banco Mundial está plenamente comprometido a acrescentar el aprendizaje y la capacidad como elementos esenciales de la campaña para reducir la pobreza y lograr el desarrollo sostenible. Gran parte de nuestro trabajo se concentra en el fomento del aprendizaje, el intercambio de conocimientos y experiencias y en acrescentar la capacidad de individuos e instituciones.

Nuestro proceso de aprendizaje ha aprovechado las lecciones de nuestros éxitos y fracasos, así como las lecciones de otros. El conocimiento acrescenta la capacidad y ésta, a su vez, lleva al crecimiento económico, la seguridad y la habilitación de las poblaciones pobres. Hemos encontrado que la mejor manera de acrescentar la capacidad es crear un clima propicio en el que el conocimiento local pueda florecer y contribuir al conocimiento mundial; en el que los

individuos aprendan unos de otros y, al mismo tiempo, realicen sus propias innovaciones, y en el que el conocimiento local y mundial guíe la acción e influya en el cambio. La capacidad de una sociedad para solucionar los problemas e innovar es clave para el desarrollo sostenible. Eso es lo que asegura el proceso de aprendizaje.

El Instituto del Banco Mundial (IBM) apoya los planes de aprendizaje y conocimiento del Banco con el aumento de la capacidad y el ofrecimiento de programas de aprendizaje y asesoría en políticas que abordan asuntos vitales para la reducción de la pobreza y el desarrollo sostenible. Con la colaboración de más de 160 instituciones asociadas, el IBM actualmente tiene cerca de 600 programas de aprendizaje con más de 48.000 participantes en 150 países.

Por medio de estas asociaciones, que incluyen institutos locales, así como países donantes y el sector privado, el Banco Mundial y las instituciones asociadas utilizan la tecnología para ayudar a llevar el conocimiento a los rincones más remotos e inaccesibles de la tierra. Nuestro criterio en cuanto al aprendizaje a menudo combina la enseñanza presencial y a distancia por medios nuevos y tradicionales, incluso la Internet y la videoconferencia.

Hemos progresado en la eliminación de la brecha digital. Un ejemplo es el desarrollo y uso amplio de las redes mundiales de conocimiento electrónicas y las iniciativas de aprendizaje a distancia, como la Red Mundial de Aprendizaje a Distancia. Este tipo de innovaciones extenderá grandemente el alcance del conocimiento y el aprendizaje para el desarrollo sostenible para mejorar la calidad de vida y reducir la pobreza en todo el mundo.

Los países solicitantes utilizan las oportunidades de conocimiento y aprendizaje que ofrece el IBM para llevar a cabo verdaderos cambios dentro de sus fronteras. Un funcionario público de Chiapas, México, que asistió a una serie de sesiones sobre anticorrupción para los funcionarios públicos, a su regreso puso en práctica un programa en su estado. Los cambios que instituyó representaron un aumento del 64 por ciento en los recursos recaudados en su estado.

Participación del Banco en la CMDS

El Banco Mundial participa activamente en los preparativos para la Cumbre Mundial del Desarrollo Sostenible (CMDS) que tendrá lugar en Johannesburgo

en agosto de 2002. Como dijera Ian Jonson, vicepresidente del Banco para la red de desarrollo sostenible en materia social y ambiental, durante la sesión más reciente del Comité Preparatorio de la CMDS, "el planteamiento del Banco Mundial en cuanto al desarrollo sostenible ha cambiado considerablemente desde la Cumbre de la tierra, celebrada en Río en 1992. En nuestro trabajo hemos refinado el enfoque de la pobreza, hemos ampliado el apoyo para los servicios sociales, el crecimiento equitativo de base amplia, el buen gobierno y la inclusión social e integramos en nuestras actividades de desarrollo las consideraciones relacionadas con la igualdad entre los sexos y el medio ambiente".

Mientras avanzamos juntos hacia la Cumbre de Johannesburgo, el Banco Mundial:

- ♦ apoya el proceso de la ONU y participa plenamente en las reuniones locales y regionales preparatorias de la Cumbre;
- ♦ apoya el planteamiento para la reducción de la pobreza de la agenda para el desarrollo sostenible;
- ♦ apoya firmemente la convergencia de los objetivos de la Cumbre con las Metas de Desarrollo del Milenio;
- ♦ espera ver aumentos en la asistencia extranjera al desarrollo, la captación de recursos internos y el acceso a los mercados;
- ♦ Urge la adopción de "prácticas contables para el desarrollo sostenible" en las cuentas nacionales.

El Banco Mundial preparará varias contribuciones para la Cumbre de Johannesburgo. El Informe sobre el Desarrollo Mundial 2002/2003, titulado "Desarrollo Sostenible con una Economía Dinámica: crecimiento, pobreza, cohesión social y medio ambiente", ayudará a establecer una visión integrada del desarrollo sostenible. también llevamos a cabo trabajos analíticos de varias cuestiones temáticas claves, incluso el financiamiento innovador para la vinculación entre el desarrollo sostenible, la pobreza y el medio ambiente, la contabilidad "verde" y la evaluación de nuestro progreso en la ejecución de la Agenda XXI.

Tareas difíciles del futuro

Tenemos ante nosotros tareas enormes y difíciles en la reducción de la pobreza mundial y el mejoramiento de la

calidad de vida de los pueblos del mundo. Es preciso que continuemos nuestras actividades para aumentar progresivamente los esfuerzos que tienen éxito, basándonos en las lecciones aprendidas. también necesitamos intercambiar conocimientos y experiencias sobre lo que ha sido acertado, de manera tal que haya un efecto mayor a una escala igualmente mucho más amplia. La naturaleza y magnitud de las tareas difíciles variará según el contexto regional, nacional y local.

Gran parte de los resultados que logremos proviene de la labor que se realizará en el plano local. Las instituciones asociadas de los países solicitantes tienen una función cada vez más importante para asegurar que los programas se fundamenten en la cultura y las condiciones locales. Nuestras relaciones de trabajo con los socios también ayudan a acrecentar la capacidad local de largo plazo.

En el plano mundial el Banco Mundial continuará colaborando con los gobiernos, la sociedad civil, las organizaciones multilaterales y el sector privado. Como lo indicara Ian Jonson, "a medida que avanzamos tenemos que proponernos aumentar nuestro efecto en términos de resultados, trabajando a una escala que sea conmensurable con los retos del desarrollo. Para ser realmente efectivos tenemos que trabajar juntos".

Las opiniones expresadas en este artículo no necesariamente reflejan los puntos de vista o las políticas del gobierno de Estados Unidos.

Arquitecto ambiental exalta la abundancia, las fábricas verdes y y la próxima revolución industrial

El internacionalmente famoso diseñador William McDonough, quien en 1996 fue la única persona que recibió el Premio Presidencial por Desarrollo Sostenible, cree que todo se puede diseñar de tal manera que nunca contamine, desde automóviles hasta centros urbanos.

La firma de arquitectos William McDonough & Partners ha diseñado complejos empresariales para Nike Europe y the Gap Incorporated así como una planta para la compañía fabricante de muebles Herman Miller. En el Colegio Oberlin en el estado de Ohio, McDonough & Partners creó un centro de estudios del medio ambiente que purifica su propia agua y ha sido diseñado con el concepto de que un edificio puede producir más energía que la que consume. En 1999 McDonough llegó a un acuerdo con Ford Motor Company para volver a diseñar su extensa planta de producción de River Rouge, en Dearborn, Michigan, construida hace 80 años. El plan contempla una ambiciosa restauración industrial/medioambiental, la primera de su clase, que demandará 20 años para ser terminada. El 1995 el arquitecto se asoció con el químico alemán Michael Braungart para crear una compañía, llamada McDonough Braungart Design Chemistry, que se especializa en materiales de manufactura inocuos para el medio ambiente y trabaja con clientes como Nike, Ford, BASF y BP para desarrollar lo que McDonough llama "la próxima revolución industrial". McDonough fue entrevistado por Jim Fuller.

Pregunta: Su firma sostiene que se puede lograr el crecimiento sin contaminar el medio ambiente, ¿podría explicar esto?

McDonough: Queremos seguir las leyes de la naturaleza, y en ese contexto el crecimiento es bueno. Un árbol que crece es algo bueno. Un chico que crece es algo bueno. Y sin embargo a los seres humanos les preocupa el crecimiento como si fuera algo negativo. Eso es porque la mayor parte de las cosas que los seres humanos están haciendo crecer ahora están presentando problemas, como el asfalto. Las empresas dicen que debemos crecer para mantener el comercio. Pero los ecologistas dicen que tenemos que detener el crecimiento porque está destruyendo al mundo. Eso se debe a que el crecimiento no sigue las leyes de la naturaleza. Pero ¿qué pasaría si el

crecimiento fuera algo bueno? ¿Qué pasaría si una fábrica que produce textiles también purificase el agua y produjera oxígeno? De manera que la discusión no es entre el crecimiento y la ausencia de crecimiento. ¿Queremos enfermedad o salud? ¿Pobreza o prosperidad? Como señala Michael Braungart, con cada caso de leucemia creamos alrededor de nueve empleos. ¿Es ese nuestro programa de creación de empleo?

Para nosotros, no se trata de decidir si somos malos o menos malos; queremos hacer sólo cosas buenas que les agraden a la gente y a la naturaleza. Queremos ser fabulosos en todo: fabulosos socialmente, económicamente y ecológicamente. No buscamos más reglamentaciones estrictas del gobierno. Para nosotros una reglamentación es un signo de alguna clase de fracaso de diseño. Creemos que todo, desde automóviles hasta computadoras y centros urbanos se puede diseñar de tal manera que nunca causen contaminación ambiental. No queremos minimizar el despilfarro: queremos eliminar todo el concepto de despilfarro. Imagine una planta de fabricación de automóviles que funcione el 100 por ciento con energía solar, o que incluso produzca un excedente de energía. Imagine fábricas que no necesiten plantas de tratamiento de aguas residuales porque las reciclan constantemente de una manera limpia. De manera que si seguimos las leyes de la naturaleza estamos celebrando el buen crecimiento. Esa es nuestra estrategia fundamental.

P: ¿Cómo se aplica esta filosofía a su plan para transformar la anticuada instalación de Ford Motor Company en River Rouge, en un modelo fabril de crecimiento sostenible del siglo XXI?

McDonough: La planta de River Rouge fue la primera instalación industrial en gran escala integrada verticalmente. Se la consideraba la más moderna en el momento en que Henry Ford presentó allí la tecnología de producción automática de montaje en cadena en 1927. Fue una especie de centro de la explosión de la revolución industrial. Por una puerta entraban el mineral de hierro y el carbón y por la otra salían automóviles terminados. Entran materias primas, salen productos terminados. Con 440 hectáreas, fue una de las plantas industriales más grandes de comienzos del siglo XX en Estados Unidos. Hasta fines de la década de 1980 mucho del complejo estaba obsoleto y contaminado, y hoy contiene todos los residuos de 80 años de producción. Y usted puede imaginarse el aspecto que tiene el suelo.

Aunque la reconstrucción de todo el lugar es un proyecto de 20 años, la primera parte del plan de rediseño - construir una nueva planta de montaje moderna - se completará en el 2003. Las nuevas fábricas serán sumamente flexibles, permitiendo el desplazamiento de plataformas intercambiables para que puedan producir vehículos de modelo diferente y responder mucho más rápido al mercado. Los nuevos edificios tendrán montones de espacios abiertos y abundancia de luz diurna, no oscuros como son ahora.

Pero a más largo plazo queremos que la planta sea sostenible. De manera que todo vuelve al paisaje. Vamos a tratar de restaurar la salud del suelo y del agua. Es un acto de restauración, un acto de salud. Queremos un lugar que produzca oxígeno. En este momento todo lo que produce son partículas de polvo contaminadas. De manera que la nueva planta de montaje de Ford tendrá un techo "verde" de 135.000 metros cuadrados, conocido como el techo "hábitat", quizás el techo "viviente" más grande del mundo. Consistirá de capas delgadas de materiales absorbentes, nutrientes y plantas y absorberá el agua de lluvia, atraparé partículas flotantes en el aire y aislará a la fábrica. y a las aves también les gustará. De manera que en vez de que el agua de lluvia golpee contra una superficie dura, golpeará algo blando, el agua se filtra y se purifica y le lleva tres días filtrarse hasta el río Rouge. Actualmente le lleva menos de 10 minutos llegar hasta el río, cargada de compuestos químicos y tóxicos.

Las plantas también producen oxígeno, absorben las emisiones de anhídrido carbónico y absorben las partículas para mejorar el aire. De manera que las plantas limpian el aire. De manera que si un edificio puede actuar como un árbol, imagine toda una ciudad que es igual a un bosque. ¿Cuál sería la calidad del aire? ¿Cuál sería la temperatura en una ciudad que tuviera jardines arriba de todos los techos en vez de asfalto negro? Cambiaría en uno o dos grados la temperatura de la ciudad en el verano y brindaría brisas frescas.

Las playas de estacionamiento de Ford también han sido rediseñadas para que sean porosas. Se las construye de piedras de tamaño muy similar para que el agua se absorba y se filtre a través de ellas. Parecen una esponja, pero son perfectamente flexibles y muy durables. De manera que las playas de estacionamiento absorben el agua -como un depósito gigantesco - y la sueltan lentamente en los pantanos artificiales que rodearán el complejo fabril, purificándose en el proceso. Las zanjas de desagüe de tormenta y los estanques de retención

también regularán el flujo de agua.

P: ¿Cuánto le costará esto a la compañía?

McDonough: Las instalaciones rediseñadas en realidad le ahorrarán dinero a Ford en energía, eliminación de residuos y cumplimiento de normas medioambientales. El techo hábitat, el pavimento poroso y los pantanos hábitat costarán alrededor de 13 millones de dólares. Sin embargo, ellos le ahorran a Ford tener hasta 48 millones de dólares en cañerías subterráneas e instalaciones de tratamiento químico, necesarias para cumplir con las normas establecidas por la Agencia de Protección Ambiental (EPA) de Estados Unidos. De manera que Ford podría ahorrar tanto como 35 millones de dólares y, de paso, crear un hermoso paisaje.

P: ¿Habrán otras compañías dispuestas a invertir millones de dólares por beneficios intangibles y de largo plazo similares?

McDonough: Creo que todo presidente de compañía inteligente reconoce que la salud, seguridad y productividad de sus empleados son el activo más grande en los libros de la empresa. Mantener a la gente feliz y productiva puede significar un gran cambio. La fábrica de muebles Herman Miller en Holland, Michigan, que terminamos en 1995 tiene abundancia de luz diurna y aire fresco. Ganó el primer premio anual "Buen diseño es buen negocio" auspiciado por la revista Business Week y el Instituto de Arquitectos de Estados Unidos. Los monitores de luz en el techo canalizan los rayos de luz hacia los salones de la fábrica y los pantanos artificiales creados en torno a la instalación retienen y purifican el agua de tormentas. también usa menos energía que una fábrica corriente debido a la luz del día. La productividad de la compañía aumentó el 25 por ciento después que los empleados se mudaron al nuevo edificio. Ese aumento de productividad representa 60 millones de dólares de producción por año para Herman Miller. El nuevo edificio cuesta 15 millones de dólares, y logran ganancias significativamente mayores con más producción con el mismo número de personas felices. Pregúntele a cualquier presidente de compañía si aceptaría un aumento de ganancia anual de más del 100 por ciento en una inversión. Cada año. Es asombroso.

También diseñamos el complejo empresarial de Gap en San Bruno, California. Es una estructura cubierta con un techo de pasto ondulado y llena de luz del día. El techo de pasto atrapa y filtra el agua de lluvia y brinda

aislamiento termal y acústico. El techo desvía los haces de luz del sol directamente hacia los espacios interiores. también presenta el nuevo uso de pisos elevados para computadoras en todo el edificio. Un sistema de ventiladores mueve el aire bajo los pisos durante toda la noche, recogiendo aire frío. Al día siguiente las losas de concreto del edificio están frías desde la noche anterior y enfrían el aire que llega a la gente. De manera que enfriamos la masa del edificio abajo como si fuera una antigua hacienda. No tuvimos que aportar energía y usar electricidad para el aire acondicionado. Pero creamos el mismo efecto usando tanto equipo a una tercera parte del costo. El proyecto de Gap ganó el premio especial de Pacific Gas & Electric como uno de los edificios de oficina nuevos más eficientes en el uso de energía en California. Otros edificios que recibieron premios por bajo uso de energía tenían muy poca luz del día o aire fresco. Nosotros le dimos 100 por ciento de aire fresco y luz del día a cada persona en la instalación de Gap. Entregamos un producto vastamente superior por el mismo precio; simplemente distribuimos nuestros recursos de manera diferente.

P: ¿Se pueden aplicar sus ideas al mundo en desarrollo?

McDonough: Totalmente. En efecto, soy el copresidente del Centro China-E.U. para el Desarrollo Sostenible. Las ideas para el mundo en desarrollo son las mismas que aquí; involucran tecnologías diferentes para distintas circunstancias. De manera que no estamos diciendo que llevemos nuestra tecnología, per se, a otras culturas. Simplemente estamos diciendo que las leyes de la naturaleza se aplican a todos nosotros y necesitamos encontrar las maneras de utilizar esas leyes dentro del contexto local.

Una de las cosas que estamos tratando de alentar son las franquicias microsolares. Estamos desarrollando nuevas tecnologías solares que pueden ser producidas por la gente local en el lugar. Podríamos ofrecer a algunos jóvenes empresarios 500 colectores solares que generarán energía. Ellos pueden usar la energía para crear una pequeña fábrica que hace colectores solares. Se les requerirá que los primeros colectores que produzcan se los den a algún otro, de la misma manera que les dimos a ellos sus primeros colectores. De manera que hay un efecto multiplicador. La gente puede hacer sus propios colectores solares e iniciar pequeñas compañías, y luego ayudar a crear nuevas compañías que se expanden rápidamente. De manera que en realidad estamos trabajando desde la misma base.

Q: ¿Puede hablarnos de su idea de cambiar la manera en que hacemos las cosas y diseñar materiales con una vida posterior productiva desde su mismo comienzo?

McDonough: Mientras la actividad humana sea tan destructiva, todos pensamos en que tenemos que tratar de ser más eficientes, o tratar de ser menos malos. Pero tomemos como ejemplo el cerezo; no es "eficiente". Produce miles de flores para que pueda germinar solamente otro árbol. La abundancia del árbol es útil e inofensiva. Después de caer al suelo, las flores regresan a la tierra y se tornan en nutrientes para el medio ambiente circundante. Hasta la última partícula contribuye de alguna manera a la salud de un ecosistema próspero. Esta es la razón por la que preferimos ser "efectivos" en vez de eficientes. No gustaría hacer lo correcto bien, en vez de lo incorrecto bien. El primer principio de nuestra próxima revolución industrial es "los desechos equivalen a comida". Pero la industria humana, en este momento, está severamente limitada debido a que típicamente sigue una línea de manufactura unidireccional, directa, de la cuna a la tumba en la cual las cosas se crean y eventualmente se descartan, generalmente en un incinerador o en un vaciadero de basura. A diferencia de los residuos de la labor de la naturaleza, los desechos de la industria humana no son comida en absoluto. En efecto, con frecuencia son veneno.

Hace pocos años me asocié con un químico alemán llamado Michael Braungart, y creamos una firma de estudios llamada McDonough Braungart Design Chemistry. Creemos que hay dos metabolismos fundamentales en el mundo. Uno es biológico, el otro químico. De manera que pensamos que las cosas deberían diseñarse para que regresen al suelo de manera inocua o regresen a la industria. Y no debería hacerse ninguna otra cosa. Por ejemplo, los nutrientes orgánicos deberían elaborarse para que regresen al ciclo orgánico, para ser literalmente consumidos por microorganismos y otras criaturas del suelo. La mayor parte de los envases, que representan alrededor del 50 por ciento del volumen de nuestros residuos sólidos, deberían estar compuestos por nutrientes biológicos, materiales que puedan ser arrojados a la tierra para que se degraden por acción biológica. No hay necesidad de cosas como las botellas de champú, los recipientes de jugos y otros envases que duran décadas e incluso siglos, mucho más de lo que viene dentro de ellos.

De manera que estamos trabajando con la compañía química alemana BASF en una nueva fibra de nylon que,

en realidad, es verdaderamente reciclable. Después que la fibra se hila en productos como alfombras, se la puede devolver al fabricante para que la vuelva a usar; su alfombra puede reencarnarse cada vez que decora de nuevo la casa.

También hemos ayudado a una compañía suiza, Rohner éxtil, a crear una tela de tapizado tan inocua que uno puede literalmente comerla. La tela está hecha de ramie y lana, una mezcla de fibras vegetales y animales inocuas, libres de pesticidas. Para encontrar tinturas inocuas para la tela consideramos más de 8.000 productos químicos usados en la industria textil y eliminamos 7.962. La tela se preparó usando solamente 38 químicos. Cuando se la retire del marco después de la vida útil de una silla, la tela y sus adornos se descompondrán naturalmente y servirán de abono para el jardín. Se determinó que el agua que sale de la fábrica de Rohner éxtil después de filtrarse a través de la tela durante la producción es tan limpia como el agua potable suiza que entra en la fábrica.

P: A la luz de la próxima Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible en Johannesburgo, Sudáfrica, ¿qué considera que debería hacer el mundo para adelantar el desarrollo sostenible?

McDonough: Tenemos que aprender a celebrar la abundancia del mundo en vez de simplemente quejarnos por sus limitaciones. Hay una abundancia de luz del sol, agua y niños. Así que ¿por qué no celebramos eso? Y busquemos maneras inteligentes de hacerlo. Mientras pensemos solamente en que estamos infectando el mundo, todo lo que nos preocupará serán solamente los límites del crecimiento convencional. Olvidemos eso. Celebremos el crecimiento de las cosas buenas, como la energía solar y la comida saludable. Celebremos la inteligencia humana. Desde una perspectiva del medio ambiente, significa que nunca miraremos a un niño nacido en la India y diremos que "hay un problema de población". Porque en el instante en que decimos eso dejan de existir los derechos humanos. De manera que los ecologistas, los gobiernos y los empresarios no deberían simplemente pararse y decir que tenemos un problema de población y que carecemos de recursos suficientes. Deberían pararse y decir también "¿cómo amamos a cada uno de esos niños?". Y esa no es la única pregunta que debemos hacernos, porque si comenzamos a respetar las leyes de la naturaleza también deseamos respetar a las mujeres como socias igualitarias. Como hemos visto en caso tras caso, cuando se respeta a las mujeres en una sociedad, cuando se trata a las mujeres igual que a los

hombres y cuando tienen iguales oportunidades de educación, los niveles de población se estabilizan y la cuestión de la población se torna en algo con lo cual todos podemos vivir.

Jim Fuller es editor gerente de temas Mundiales y escribe con frecuencia sobre temas del medio ambiente.

Las opiniones expresadas en este artículo no reflejan necesariamente las opiniones o políticas del gobierno de Estados Unidos.

La conservación de la biodiversidad y la promoción de la sustentabilidad en Mesoamérica

Por Elsa Chang

Directora, Proyecto Corredor Biológico Mesoamericano, Instituto de Recursos Mundiales

Un proyecto de gran alcance que intenta lograr la sustentabilidad económica y del medio ambiente se gesta ahora en Centroamérica. Los gobiernos de las naciones de la región, las organizaciones internacionales, las organizaciones no gubernamentales y la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional contribuyen todos a este plan.

El siguiente artículo se ha tomado de un extenso estudio sobre el logro del objetivo de la sustentabilidad titulado *La Definición de temas de Interés Mutuo sobre el Corredor Biológico Mesoamericano* realizado por la señora Chang y sus asociados, Kenton Miller y Nels Johnson.

Durante millones de años, Mesoamérica ha sido el puente terrestre en el Hemisferio Occidental que ha comunicado el continente norteamericano con el continente sudamericano. La flora y la fauna se han desplazado por este istmo durante miles de años, y de ahí la enorme biodiversidad de los muchos y distintos ecosistemas de su variado paisaje.

Los arrecifes de coral, los prados, los bosques tropicales de las tierras húmedas, los bosques de las montañas, las sabanas y pinares son sólo algunas de las regiones ecológicas que los biogeógrafos han identificado en esta región mesoamericana, que abarca cinco estados del sur de México y los países centroamericanos de Belice, Costa Rica, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Panamá. La pequeña nación de Belice alberga más de 150 especies de mamíferos, 540 especies de aves y 152 especies de anfibios y reptiles. En Panamá se han identificado 929 especies de aves, número que supera el total combinado de aves en Canadá y Estados Unidos.

Estas tierras son asimismo sede de poblaciones humanas que han sufrido más que su justa parte de miserias. Los conflictos civiles ocurridos en las recientes décadas en la región han causado sufrimientos humanos, así como la destrucción material y de la infraestructura, lo que agrava los problemas inveterados de la desigualdad social, el subdesarrollo económico y la degradación del medio ambiente. Hoy día, más de la mitad de la población se mantiene en un nivel de pobreza y muchos carecen de acceso a cuidados básicos de salud, educación y agua potable. El rápido crecimiento demográfico y la dependencia económica de la agricultura han resultado en la explotación insostenible de los recursos naturales, la extendida contaminación del agua, la erosión del suelo y la deforestación.

Hoy, sólo permanece en pie el 10 por ciento de los principales bosques de la región. La mayoría se ha convertido en fincas o ha sido reemplazada por plantíos

de árboles. Casi un 60 por ciento de las reas protegidas existentes y propuestas de la región son de una extensión menor de 10.000 hectáreas, que por su reducido tamaño impiden que una especie animal mantenga su población frente a los cambios ecológicos.

El tamaño y el ritmo de la pérdida y la fragmentación del habitat en una de las zonas más biológicamente ricas de la tierra ha hecho que los conservacionistas consideren a Mesoamérica como un "lugar en situación crítica". Los gobiernos de la región, las naciones donantes y los grupos de conservación nacionales e internacionales responden a estas perjudiciales tendencias con una variedad de iniciativas y un criterio integrado.

Entre los programas más notables y de mayor alcance figura el Corredor Biológico Mesoamericano (CBM), una iniciativa de toda la región que tiene como fin conservar la diversidad biológica y los ecosistemas de manera que se fomente el desarrollo social y económico sostenible. La visión del CBM consiste en una interconexión de reas protegidas y "corredores" de habitat naturales y renovados que se extiende desde el sur de México hasta Panamá, e incorpora un enfoque integral a la relación entre los terrenos que permanecen en su estado natural y aquellos en los que ha obrado la mano del hombre.

En una cumbre presidencial celebrada en 1997, los jefes de estado de la región avalaron públicamente el CBM y se comprometieron a desarrollar un sistema de planificación para el uso del suelo que mejore la vida de los centroamericanos a la vez que se protege la diversidad biológica y los ecosistemas. Los objetivos del CBM son (a) proteger una de las biodiversidades más esenciales del mundo, (b) vincular estos lugares mediante corredores administrados de tal manera que hagan posible el movimiento y la dispersión animal y vegetal, y (c) fomentar el desarrollo social y económico dentro y fuera de las zonas de conservación de la biodiversidad, con sentido de justicia social y conciencia de las culturas.

La Comisión Centroamericana de Ambiente y Desarrollo (CCAD) es responsable de coordinar los planes regionales y la puesta en marcha del CBM. Esta entidad regional fue creada en 1989 al firmar los presidentes de la región de Carta Acuerdo para la Protección del Medio Ambiente, y contiene la visión compartida que da paso a la cooperación para la conservación del medio ambiente de la región.

La médula de la iniciativa del CBM es el plan propuesto

para establecer cuatro categorías para el uso del suelo. Cada una de ellas aborda un requerimiento distinto:

- ❖ Las zonas núcleo son reas protegidas donde se mantienen el habitat silvestre y la biodiversidad. Mesoamérica ya tiene un gran número de zonas protegidas establecidas que funcionan como zonas núcleo del CBM, pero habrá que aumentar el tamaño de muchas de ellas si se ha de proteger adecuadamente la región ecológica.
- ❖ Las zonas de amortiguamiento son las reas que rodean las zonas núcleo. Su función es mitigar los disturbios en las zonas núcleo provenientes de asentamientos humanos aledaños y viceversa. Estas zonas crearían un espacio físico entre las reas protegidas que contienen terrenos no explotados y las zonas adyacentes con fincas, cultivos forestales y de otros usos.
- ❖ Las zonas de corredores proporcionarían una conexión por tierra o por agua entre las zonas núcleo, lo que haría posible la dispersión, migración y adaptación animal y vegetal ante las presiones de un clima cambiante y las condiciones de su habitat.
- ❖ Las zonas de uso múltiple harían una distinción entre las tierras en su estado natural y las de labranza, silvicultura y de asentamientos humanos. En estas zonas se fomentaría más extensamente el uso de las diversas prácticas de explotación del suelo, a la vez que se reconoce que la biodiversidad se mantiene mejor con la existencia de un mosaico de terrenos arables, forestales y pantanosos.

Con el apoyo y el financiamiento de varios gobiernos, organizaciones internacionales y organizaciones no gubernamentales, el CCAD labora en la formulación de planes operativos y de una estrategia abarcadora para coordinar y movilizar acciones favorables al CBM. Las organizaciones que proporcionan apoyo llevan a cabo independientemente proyectos que son afines a los objetivos de largo plazo del CBM. Por ejemplo, Conservación de la Naturaleza, el Fondo Mundial de la Fauna Silvestre y la Universidad de Rhode Island (en Estados Unidos) centran sus esfuerzos en la conservación y ordenación del sistema del arrecife de coral mesoamericano, para lo que cuentan con fondos de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID). En Costa Rica, la oficina nacional de CBM coordina esfuerzos con las ONG para establecer corredores biológicos que vinculen las

reservas indígenas con las reas protegidas, las zonas pantanosas y las zonas costeras.

Entre la gama de actividades que se realizan en el mundo para lograr una mayor sustentabilidad, el CBM se destaca particularmente por el alcance y la complejidad de sus objetivos, y por la variedad de instituciones y actores sociales que participan en la iniciativa. Estas características hace que se cifren muchas esperanzas en el CBM, pero también colocan obstáculos considerables que habrá que superar si la iniciativa ha de tener un efecto positivo en la región.

Son muchas e importantes las cuestiones que todavía preocupan a las partes interesadas en el futuro del CBM en la región. El proyecto se ha ampliado para incluir inquietudes sobre el desarrollo en un marco económico sostenible y de justicia social debido a que las primeras propuestas se ocupaban únicamente de la preservación de la biodiversidad. Ello fue motivo de preocupación para muchos grupos indígenas temerosos de la expropiación de sus tierras ancestrales y de la extensión de las reas protegidas hasta sus territorios. En vista de esta situación se ampliaron los objetivos para atender estas cuestiones, lo que a la par ha causado que los conservacionistas se planteen si el CBM ahora incluye problemas sociales y económicos que no puede aspirar a resolver, y si posiblemente no se están creando expectativas irrealizables, que darán paso a la decepción y causar n la erosión del apoyo.

El éxito del CBM depender de que toda la región apoye una visión compartida de sus objetivos y funciones, una visión que reconozca los diversos requerimientos y que determine un criterio común para todos los actores regionales a fin de lograr el desarrollo ambiental y social económicamente sostenible. La capacidad de ganarse la confianza y la fe de las diferentes partes interesadas determinar la suerte del CBM.

El estudio sobre el progreso logrado durante tres años por la iniciativa del CBM, realizado por esta autora y muchos otros interesados, revela que queda mucho por hacer antes de alcanzar el objetivo de una visión compartida. El

reconocimiento por el público, el apoyo local, y la participación de los organismos públicos y de las organizaciones es limitado. Las partes dedicadas a esta iniciativa, los residentes de las zonas urbanas y rurales y otros grupos suelen tener opiniones que difieren de las de las entidades a cargo de la ejecución del plan CBM. Reinan la desconfianza y el escepticismo porque no se han aclarado bien los propósitos y planes del CBM, y porque el público tiene acceso limitado a la información.

Nuestro análisis ha determinado que la suerte del Corredor Biológico Mesoamericano depende de la disposición de los gobiernos, de la sociedad civil y del sector privado de asumir una parte más activa y responsable. Depender asimismo de su capacidad de solucionar los conflictos que ahora existen sobre derechos de propiedad y tenencia de tierras, y de la devolución del poder de decisión, del gobierno central a los grupos locales. Debido a su amplia diversidad geográfica y la participación de tantas partes interesadas, la creación del corredor requerir una solución de "abajo hacia arriba". Es decir, habrá que asignar a los residentes locales un papel en la planificación y manejo de las diversas zonas del corredor para ganarse su apoyo y lograr aceptación para esta empresa regional de tan amplio alcance.

El CBM se encuentra ahora en la disyuntiva de quedarse en la teoría o pasar a la práctica. Su visión no se podrá lograr hasta que la mayoría de los pueblos de la región comprendan el propósito del CBM y se comprometan con sus metas y objetivos.

El Instituto de Recursos Mundiales (<http://www.wri.org/wri>) es una organización de investigación y estudio del medio ambiente que labora para llevar a la práctica aquellos medios que protejan la tierra y la vida de sus habitantes.

Las opiniones vertidas en este artículo no reflejan necesariamente el punto de vista o la política del gobierno de Estados Unidos.

Una maravilla natural

Por Cyril T. Zaneski
Corresponsal del National Journal News Service

Viejos enemigos se
unieron para salvar los
Everglades en la Florida,
las tierras pantanosas
más extensas
del mundo.

Los habitantes de la Florida se ocuparon durante casi todo el siglo XX en secar los Everglades, el río llano y herboso que abre un surco ancho a través de una gran parte del sur de la península. La meta era convertir esas praderas cenagosas en terrenos altos y secos, en las tierras de cultivo más ricas del mundo.

Con la ayuda del Cuerpo de Ingenieros del Ejército de Estados Unidos y de los contribuyentes norteamericanos, tuvieron un éxito asombroso. El proyecto emprendido por el Cuerpo de Ingenieros a mitad del siglo, una maravilla de ingeniería, logró secar una mitad de los Everglades para fines agrícolas y de desarrollo suburbano. Pero el proyecto, inadvertidamente, dejó el resto de las tierras pantanosas en un estado calamitoso. Ya no puede sostener la flora y fauna tropicales que hicieron del sur de la Florida una joya biológica. Se estima que un 95 por ciento o más de las poblaciones de aves zancudas de plumaje brillante que una vez habitaron los Everglades y sesenta y ocho tipos de plantas y animales de la región figuran ahora entre las especies en peligro de extinción en el país. Algunos, como el gorrion de las costas del Cabo Sable y el jaguar de la Florida, se encuentran al borde de la extinción. Pero lo que atrajo la atención de los agricultores y urbanizadores que forman el pilar de la economía de la región fue esto: las praderas cenagosas de los Everglades ya no son capaces de absorber las superabundantes lluvias veraniegas para uso futuro de la creciente población humana y los sedientos cultivos de hortalizas y caña de azúcar.

Por lo tanto, los floridenses se dirigieron nuevamente a sus antiguos asociados federales, quienes estaban dispuestos a ayudarlos en una misión diferente. Érabajando codo a codo y compartiendo los costos, funcionarios federales y del estado desarrollaron planes para el rescate ecológico más extenso en el mundo, el que servirá también como un proyecto de abastecimiento de agua para consumo urbano y agrícola. Se calcula que el costo de restaurar los Everglades ascenderá a 7.800 millones de dólares durante un período de más de 36

años, y de allí en adelante a unos 180 millones de dólares anuales para fines de mantenimiento. Conforme a un arreglo histórico aprobado hace dos años por una mayoría aplastante en el Congreso y en la asamblea legislativa de la Florida, los asociados se dividirán los costos del proyecto en partes iguales y para siempre.

Políticos, ecólogos e ingenieros en todas partes del mundo están atentos a lo que ocurre en el sur de la Florida. Se trata, primero, de la restauración más ambiciosa de un ecosistema en el mundo, un intento de enfrentar en forma integrada los problemas medioambientales de una región de 46.800 kilómetros cuadrados. Segundo, el proyecto es una prueba de cómo las autoridades federales, estatales, tribales y locales pueden colaborar, cuando existen múltiples intereses competidores en el sector privado. Hay más de dos docenas de entidades gubernamentales involucradas en el proyecto de los Everglades. Siguen un amplio plan de restauración acordado por una coalición de intereses conflictivos en el sur de la Florida: promotores de turismo, ambientalistas, empresas mineras, líderes empresariales, la industria azucarera, los agricultores y las compañías de servicios públicos urbanos.

Una frágil canoa

"El proyecto de los Everglades se asemeja a una canoa", observa Terrence "Rock" Salt, coronel retirado del Cuerpo de Ingenieros del Ejército que al presente es director ejecutivo del Grupo Especial para la Restauración del Ecosistema en el Sur de la Florida, el grupo intergubernamental que coordina el proyecto. "Cuando alguien se pone de pie, todos se caen al agua".

La canoa del sur de la Florida parece estar siempre a punto de volcar. En el correr de los años grupos de intereses especiales y agencias del gobierno se han demandado recíprocamente, han luchado en feos campañas electorales y regularmente han cambiado en público palabras duras acerca de la campaña de los Everglades. El actual proyecto de limpieza fue impulsado por medio de un juicio. En 1988, un impetuoso fiscal federal llamado Dexter Lehtinen entabló juicio contra el estado de la Florida por permitir que aguas contaminadas de las tierras de cultivo fluyeran hacia los Everglades. La batalla jurídica les costó a los contribuyentes federales y estatales siete millones de dólares en gastos judiciales y produjo otros 37 juicios relacionados antes de que el estado se diera por vencido y aceptara iniciar una limpieza en 1991.

Pero esto no significó el final de la batalla. "Es difícil que en el sur de la Florida pase una semana sin que alguien lance una granada", dice un funcionario federal involucrado en la restauración de los Everglades. Los indios miccosukis, cuya reservación está dentro del Parque Nacional de los Everglades, han luchado contra el Servicio de Parques Nacionales en tribunales federales y en el Congreso en favor de los planes de la tribu de expandir su vivienda. Los miccosukis, los ambientalistas, el Cuerpo de Ingenieros del Ejército y el estado están enredados en un triple y complicado juicio en el tribunal federal sobre la administración de las aguas dentro del habitat del gorrión de la costa del Cabo Sable.

La lucha más ruidosa y desagradable tuvo lugar en 1996, cuando los ambientalistas y la industria azucarera libraron una batalla judicial, cuyo costo ascendió a 38 millones de dólares, con motivo de un referéndum sobre un propuesto impuesto de un centavo por libra de azúcar de la Florida para ayudar a financiar la limpieza de los Everglades. El azúcar ganó el amargo juicio - el más costoso en la historia del estado. Era imposible en el verano y otoño de 1996 mirar media hora de televisión sin ver tres o cuatro anuncios acerca de la campaña del impuesto al azúcar. "Hay mucha amargura en derredor de este tema", dice Bob Dawson, quien anteriormente fuera un alto funcionario del Cuerpo de Ingenieros y que ahora es cabildero en Washington del proyecto de los Everglades, defendiendo los intereses agrícolas del sur de la Florida, la industria azucarera y las compañías de servicios públicos urbanos. "Es muy difícil lograr que haya confianza entre la gente".

Pero, de alguna manera, el Proyecto de los Everglades se mantuvo a flote. Las partes en pugna lograron ponerse de acuerdo lo suficiente para persuadir al Congreso de que la restauración no terminaría en una serie de demandas judiciales.

"Hay que reconocer el mérito de todos aquellos que han abandonado sus machetes y tendieron sus manos a través de la mesa para estrechar las de sus enemigos", dice J. Allison DeFoor, ex asesor de política medioambiental del gobernador de la Florida Jeb Bush. "Cuando llegamos a Washington, los tuvimos a todos, desde los grandes intereses del azúcar hasta los ambientalistas, tomados de las manos y cantando "Kumbaya", si bien algunas veces entre dientes".

En el sur de la Florida, el verdadero trabajo diario de planear la restauración ha procedido mejor que lo que

muchos habían esperado, porque las dos instituciones principales, el Cuerpo de Ingenieros y el Distrito del Manejo Hídrico del Sur de la Florida, han trabajado juntos durante medio siglo. El Distrito es una enorme institución de ingeniería con más de 1.700 empleados, que administra el abastecimiento de agua y opera un sistema de control de inundaciones que el Cuerpo de Ingenieros construyera para dieciseis condados, desde Orlando, en la Florida Central, hasta Cayo Hueso. Aunque el Cuerpo de Ingenieros ha trabajado en el pasado en estrecha colaboración con el Distrito, el proyecto de los Everglades representa la primera vez que esa institución ha abierto su planificación al público.

Tradicionalmente, el Cuerpo de Ingenieros proyecta sus obras mayores a puertas cerradas y sostiene audiencias públicas simbólicas una vez completado el trabajo. El proyecto de los Everglades, en cambio, fue planeado a plena vista del público en la Internet. Entre 1996 y 1999, el Cuerpo de Ingenieros publicó los planes propuestos en una página web dedicada a la restauración, aceptó comentarios del público y de grupos de científicos e ingenieros colaboradores, y después reconsideró sus planes en base a los comentarios.

"Estamos viendo en el sur de la Florida un esfuerzo que realmente emana del público", dice Salt. "El gobierno - en este caso, el Cuerpo de Ingenieros - realmente se basa en un proceso impulsado por el público".

Agua, agua en todas partes

El público deberá seguir involucrado. Si bien la restauración ha sido autorizada, la misma procederá durante un período de casi cuatro décadas, con una serie de sesenta y ocho proyectos de ingeniería. La meta final es restaurar aproximadamente un millón de hectáreas de humedales, pero también se propone abastecer de agua a las granjas y a la población humana. El Cuerpo de Ingenieros y el Distrito Hídrico tendrán cada uno unos 150 empleados que trabajarán en la restauración. Se llevarán a cabo de 15 a 20 proyectos simultáneos, y un grupo interinstitucional de supervisión intentará asegurar que el trabajo de cada equipo individual del proyecto corresponda con las metas totales de la restauración, dice Stuart Applebaum, jefe de restauración de ecosistemas del Cuerpo de Ingenieros en el Distrito de Jacksonville.

"Esto es como ir a la luna en los años sesenta", dice Applebaum. "Aunque este proyecto no es tan complejo como lo fue el programa espacial cuando estuvo en su

apogeo, técnicamente la restauración presenta un reto igualmente grande. Nadie ha hecho jamás algo como esto".

Si la idea de gastar 7.800 millones de dólares para la restauración parece imponente, considérese esto: El proyecto autorizado en el otoño de 2000 solamente es una parte de un proyecto de restauración y descontaminación ecológicas más extenso aún, el que se extenderá más allá de los mismos Everglades. En total, se anticipa que el esfuerzo de restauración medioambiental en el sur de la Florida costará 14.800 millones de dólares, suma para la que el gobierno federal aportará 6.500 millones de dólares, con el resto proveniente de fuentes estatales y locales. Además de los Everglades, la restauración en el sur de la Florida incluirá muchos otros proyectos. Entre los principales figuran un plan del estado para purificar las aguas que fluyen hacia los Everglades desde las tierras de cultivo, el que probablemente costará más de 1.000 millones de dólares, y la restauración del río Kissimmee, que serpentea a lo largo de 64 kilómetros entre Orlando y el Lago Okeechobee, a un costo de 414 millones de dólares. La restauración del Kissimmee realmente significa deshacer un proyecto que el Cuerpo de Ingenieros llevó a cabo entre 1962 y 1971, que convirtió al río en una zanja recta, lo que causó graves problemas de contaminación del agua y destruyó unas 14.000 hectáreas de tierras pantanosas.

Las metas de la restauración de los Everglades provienen del trabajo de los líderes empresariales, promotores de turismo, ambientalistas y agricultores que integran la comisión del gobernador sobre la sustentabilidad del sur de la Florida, compuesta de 49 miembros. Los miembros de la comisión, establecida por el fallecido gobernador demócrata Lawton Chiles, se dedicaron desde 1995 hasta 1999 a lograr consenso sobre catorce informes mayores que esbozaron las metas de la restauración.

Este consenso no se obtuvo fácilmente. Richard Pettigrew, ex senador y presidente de la Cámara de Representantes del estado, que presidió la comisión, recordó que un ambientalista calificó a uno de los representantes de la industria azucarera de "delincuente corporativo". "Al principio, muchos de estos enemigos de larga data temían crear comités para identificar los temas que debíamos abordar", dice Pettigrew. "Nadie quería ceder en nada. El representante de las empresas de servicios públicos del condado de Palm Beach, por ejemplo, no deseaba hablar acerca de ninguna solución que no le garantizara un acceso libre e ilimitado al agua".

Pettigrew permitió que los miembros de la comisión en desacuerdo, eligieran sus comités. Se aseguró también de que cada sesión incluyera una reunión social por la noche en la que los miembros podrían vincularse entre trago y trago. "Con el tiempo, empezamos a comprender los problemas reales de la gente, en lugar de oír solamente la retórica", dice Pettigrew. "Nos mantuvimos al margen de esa lucha sobre el impuesto al azúcar, aun cuando algunos se oponían duramente al asunto".

La comisión logró completar en el otoño de 1996 un informe que esbozaba las metas de la restauración. Estas metas fueron incluidas en la ley federal de Desarrollo de Recursos Hídricos de 1996 y establecieron las bases para la restauración. El informe, igual que todos aquellos aprobados por la comisión entre 1994 y 1999, se aprobó por unanimidad.

La clave del éxito de la comisión y para calmar a los antagonistas preocupados por el acceso al agua fue ésta: La restauración de los Everglades sería algo más que un proyecto medioambiental, aumentaría también el abastecimiento de agua para todos.

El agua es el tema principal en el sur de la Florida, a pesar de ser éste uno de los lugares más húmedos en el país. La región recibe alrededor de 152 cm de lluvia por año. Pero, las lluvias se deben mayormente a tormentas veraniegas y el agua se vacía rápidamente en los estuarios costaneros, a través de una red de más de 1.600 kilómetros de canales que el Cuerpo de Ingenieros y el estado construyeron durante los últimos 100 años. La meta principal del proyecto de restauración es detener esa pérdida rápida del agua, al capturar la mayor parte de la misma en cientos de pozos profundos y una nueva red de embalses a ser construidos en tierras de cultivo y en minas de piedra caliza abandonadas en las zonas linderas de los Everglades. El Cuerpo de Ingenieros llama este concepto "agrandar el pastel".

"Hemos creado una situación de doble ganancia", dice Pettigrew. La industria azucarera aceptó con renuencia venderle al gobierno por lo menos 20.000 hectáreas de tierras de cultivo para la construcción de embalses, a cambio de una seguridad de que los agricultores tendrían agua a plazo largo. Los agricultores temían que sin ese arreglo, las crecientes zonas urbanas y su creciente poder en las urnas electorales empezaría, con el tiempo, a derrotar a los agricultores en las batallas políticas y a agotar los actuales abastecimientos de agua. Mientras tanto, los ambientalistas aceptaron compartir el agua

porque, a la larga, los Everglades serían los que acabarían por perder una futura guerra por el agua.

En resumidas cuentas, dice Pettigrew, "nunca vacilamos en lo que respecta a nuestra meta principal: Asegurar que se restaure los Everglades - y restaurarlos hasta el nivel más alto posible".

Volver a estudiar para después restaurar

El plan de restauración se basa en gran medida en un plan que el estado esbozó a principios de la década de 1980, bajo el entonces gobernador demócrata y actual senador estadounidense de la Florida Bob Graham. El viejo programa del estado "sálvense nuestros Everglades" recibió un nuevo impulso en 1993 cuando el secretario del Interior Bruce Babbitt se interesó en lograr la intervención de la administración Clinton. En junio de ese año, un grupo especial federal - integrado por funcionarios de media docena de agencias participantes - sostuvo su primera reunión.

El proyecto de restauración, que llegaría a convertirse en una empresa trascendental, se conocía al principio simplemente por el nombre de "nuevo estudio". El mismo reflejó el hecho de que el proyecto fue realmente un nuevo concepto del Proyecto del Centro y Sur de la Florida, una obra masiva de desagüe que el Cuerpo de Ingenieros había proyectado en 1947 y comenzado a construir después que el Congreso lo autorizara en 1948. El proyecto fue expandido y mejoró una red de canales de desagüe que el estado había empezado a construir a principios del siglo y a la que agregó muchos canales más. El Cuerpo de Ingenieros construyó en el sur de la Florida unos 1.600 kilómetros de canales y cortó el corazón de los Everglades con diques que tornaron el lecho herboso del río en tres embalses principales y en una zona agrícola de 280.000 hectáreas.

La obra del Cuerpo de Ingenieros es una maravilla de ingeniería que alcanzó sus metas de abrir vastas extensiones de tierra para la agricultura y la urbanización. Pero el proyectó causó graves daños al medio ambiente. El número de aves zancudas se redujo drásticamente. El Parque Nacional de los Everglades, dedicado en 1947 para la preservación de la riqueza biológica de las plantas y animales de la región, fue degradado cuando los proyectos de desagüe más allá de los límites del parque secaron sus pantanos, poniendo en peligro su flora y fauna. La Bahía de la Florida sufrió un brote devastador de algas que asfixió su vida marina.

Y la población humana de la región - que ha aumentado drásticamente de los 500.000 habitantes que tenía cuando el Cuerpo de Ingenieros proyectó el sistema, a más de seis millones actuales, también empezó a sufrir. Los residentes sufren frecuentes escaseces de agua y la intrusión de agua salada del mar en los acuíferos mermados de agua dulce, fuente única de agua potable en la región. Incendios forestales han devastado la región con fuegos más intensos y perdurables en las zonas linderas reseca de los Everglades, contaminando el aire en las ciudades y los suburbios cercanos a la costa.

El Cuerpo de Ingenieros, al encarar la restauración como un reestudio, pudo hacer uso de los amplios fondos federales para fines de construcción en general. De haberla empezado como un estudio de restauración, se hubiera visto obligado a sacar el dinero de su propia cuenta para "investigaciones en general". Salt, jefe del Distrito de Jacksonville del Cuerpo de Ingenieros desde 1991 hasta 1994, y su sucesor, el ahora retirado coronel Terry Rice, "presionaron" para que se pusiera en marcha el proyecto de restauración. Fue Salt quien supervisó el comienzo del proyecto de Kissimmee y quien produjo un plan amplio para extender el proyecto de restauración hacia la región más grande de los Everglades. Rice, quien estuvo encargado desde 1994 hasta 1997, retó a la Comisión del Gobernador para un Sur de la Florida Sostenible, cuando pidió una restauración total. "Dénme un plan y nosotros lo pondremos en práctica", recuerda haberles dicho. A los miembros de la comisión, acostumbrados a trabajar con la acostumbrada lentitud de la burocracia del Cuerpo de Ingenieros, les costó creer eso.

Rice comprendió la razón por la que al principio los miembros de la comisión se sentían escépticos. Estaban acostumbrados a que se les dijera lo que no podía hacerse, y lo mismo ocurría con el Cuerpo de Ingenieros. "Muchas veces pienso que permitimos que los abogados manejen nuestras agencias, y eso es un error", dice Rice, quien al presente es catedrático de la Universidad Internacional de la Florida y consultor de la tribu Miccosukee. "Yo le diría a mi abogado: esto es lo que deseo hacer. Dígame si es ilegal o no".

La comisión aceptó el reto de Rice. Le fijaron una serie de metas, que luego fueron incorporadas en la Ley de Desarrollo de Recursos Hídricos de 1996 para que sirvieran de guía en la planificación de la restauración. El proyecto de ley expandió el Grupo especial para la Restauración del Ecosistema en el Sur de la Florida de

modo que incluyera representantes de las autoridades estatales, locales y tribales y lo autorizó a coordinar el proyecto.

Voces conflictivas

El grupo especial, creado en 1993 por orden ejecutiva, solamente incluyó originalmente a representantes de cinco agencias federales. Los gobiernos estatales y locales fueron excluidos inicialmente porque la Ley Federal sobre Comités de Asesoramiento de 1972 prohibía tal cooperación. Esa barrera fue levantada en 1995, cuando el Congreso eliminó algunas de las restricciones de la ley como parte de la Ley de Reforma de Mandatos no Financiados. El grupo especial de catorce miembros coordina ahora las actividades de trece agencias federales y siete agencias de la Florida, dos tribus indígenas, dieciséis condados y docenas de ciudades y pueblos.

Sin embargo, en la práctica el grupo especial tiene poco control sobre las agencias cuyas actividades se supone que coordine. Las agencias reciben su autoridad - y su financiamiento - de los organismos legislativos que las supervisan, observa Salt. Por lo tanto, el grupo especial debe tratar de obtener consenso mientras deja sin tocar las responsabilidades individuales de sus miembros. "Si bien fue concebido como una asociación, cada lado tiene su propia manera de trabajar", dice Salt. "El estado nunca contempló abandonar ningún derecho soberano en este proceso... No lo están haciendo como lo hacen las autoridades federales, pero esto es bueno, no es algo malo".

Pero los funcionarios del estado se quejaron abiertamente de la supervisión federal del proyecto. Un punto delicado es que la Oficina de Contaduría General ha criticado repetidamente al grupo especial por no actuar en forma más parecida a una agencia federal y por no desarrollar planes estratégicos para la compra de tierras. Los proponentes del grupo especial afirman que esa crítica solamente tendría sentido si la organización tuviera control sobre los presupuestos de sus agencias miembros.

"Existe la percepción de que el grupo especial es un organismo de gobierno, un gobierno fantasma", dice Ernie Barnett, director de planificación y coordinación de ecosistemas de la Florida y presidente del grupo de trabajo intergubernamental del grupo especial. "De alguna manera, a la gente en Washington se les ocurrió que el grupo especial tiene alguna supervisión en el proceso de adquisición de tierras en la Florida".

El grupo especial también fue incapaz de resolver disputas entre las agencias federales. "Con demasiada frecuencia, las agencias federales tienen voces e ideas conflictivas", dice Barnett. "Cuando se tiene una asociación estado-federal, se debe hablar con la voz del estado y reflejar una sola idea. Para nosotros es fácil, porque el gobernador resuelve las disputas. Pero cuando hay disputas federales, entonces es cuando ocurren los trastornos".

El proyecto de salvar al gorrión de la costa del Cabo Sable es un ejemplo. El Servicio de Parques Nacionales y el Servicio de Pesca y Fauna Silvestre han estado involucrados por años en una disputa con el Cuerpo de Ingenieros del Ejército sobre prácticas del manejo hídrico, las que según biólogos federales han empujado al gorrión hasta el borde de extinción. Se entablaron tres juicios sobre el asunto, el que se encuentra ahora ante un juez federal en Miami. "El gorrión saldrá bien solamente con la ayuda de Dios", dice Barnett. "El clima ha cooperado. No así las agencias".

El grupo especial trabaja mejor cuando hay funciones estatales y federales bien definidas, dice Barnett. Ha actuado mejor al llevar a cabo mandatos estatales y federales. Por ejemplo, dice Barnett, actuó bien cuando estableció prioridades para gastar los 275 millones de dólares que el Congreso asignó en 1996 para los trabajos de restauración.

Ocasionalmente, las relaciones de trabajo formadas por los miembros del grupo especial les permiten sortear el papeleo. Por ejemplo, dice Salt, el grupo especial hizo que la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos y el Departamento de Protección Ambiental de la Florida llegaran a un acuerdo sobre reglamentaciones que ahorrarán a los contribuyentes cientos de millones de

dólares en pruebas a realizarse sobre el uso de pozos profundos para almacenar agua para el proyecto de restauración. "Normalmente, la tarea de trabajar dentro de los marcos regulatorios estatales y federales es gigantesca", dice Salt. "Pero gracias a que tuvimos este grupo especial, pudimos trabajar en conjunto y encontrar una manera de ayudar".

A pesar de todas sus complicaciones, el proyecto de restauración probablemente ha colocado a la Florida en una posición mejor que la de la mayoría de los estados en lo que respecta a enfrentar problemas gigantescos, dice Dawson, anteriormente administrador principal en el Cuerpo de Ingenieros que ahora cabildea en Washington en favor de compañías de servicios públicos y empresas agrícolas del sur de la Florida. "La razón es que han desarrollado un acto de equilibrio y será una verdadera medida de seguridad para el sur de la Florida", dice Dawson. "El mecanismo que han creado para compartir el agua es el tipo de mecanismo que podría haber ayudado a la gente en California en lo que respecta a su crisis energética. Pero allí simplemente confiaron en el azar en cuanto a una (posible) escasez de energía, y el medio ambiente saldrá perjudicado".

Dice Dawson que el modelo del sur de la Florida para obtener consenso será copiado en otras partes. "Creo que es el precursor de lo que ocurrirá en otras partes del país. El énfasis está en una restauración de ecosistemas que esté ligada a los intereses vitales de todos", dice. "Si la gente no aprende a cooperar, no va a dar resultados".

*Publicado con el permiso de National Journal Group, Inc.
Copyright abril de 2001.*

RECURSOS ADICIONALES

Bibliografía

LIBROS Y DOCUMENTOS (en inglés)

Brown, Lester R.

ECO-ECONOMY: BUILDING AN ECONOMY FOR THE EARTH

W.W. Norton and Company, 2001, 224 pp.

Daniels, Mark R., editor

CREATING SUSTAINABLE COMMUNITY PROGRAMS: EXAMPLES OF COLLABORATIVE PUBLIC ADMINISTRATION

Greenwood Publishing Group, 2001, 320 pp.

Dorf, Richard C.

TECHNOLOGY, HUMANS, AND SOCIETY: TOWARD A SUSTAINABLE WORLD

Academic Press, 2001, 450 pp.

Harrison, Neil E.

CONSTRUCTING SUSTAINABLE DEVELOPMENT

State University of New York Press, 2000, 192 pp.

Helmore, Kristin, and Naresh Singh

SUSTAINABLE LIVELIHOODS: BUILDING ON THE WEALTH OF THE POOR

Kumarian Press, 2001, 136 pp.

National Councils for Sustainable Development

NCSD REPORT 2001: INTEGRATING GLOBAL ENVIRONMENTAL CONVENTIONS AT NATIONAL AND LOCAL LEVELS

The Councils, 2002, 118 pp.

Available at <http://www.ncsdnetwork.org/knowledge/ncsdreport2001.pdf>

Neefjes, Koos

ENVIRONMENTS AND LIVELIHOODS: STRATEGIES FOR SUSTAINABILITY

Oxfam Publishing, 2000, 288 pp.

Organization for Economic Cooperation and Development Staff

OECD ENVIRONMENTAL INDICATORS: TOWARD SUSTAINABLE DEVELOPMENT 2001

OECD, 2002, 156 pp.

Organization for Economic Cooperation and Development Staff

POLICIES TO ENHANCE SUSTAINABLE DEVELOPMENT

OECD, 2001, 108 pp.

Organization for Economic Cooperation and Development Staff

SUSTAINABLE DEVELOPMENT: CRITICAL ISSUES

OECD, 2001, 420 pp.

Prugh, Thomas, Robert Constanza, and Herman Daly

THE LOCAL POLITICS OF GLOBAL SUSTAINABILITY

Island Press, 2000, 196 pp.

Schmandt, Jurgen, and C. H. Ward, editors

SUSTAINABLE DEVELOPMENT: THE CHALLENGE OF TRANSITION

Cambridge University Press, 2000, 240 pp.

United Nations Development Programme
*HUMAN DEVELOPMENT REPORT 2001: MAKING
NEW TECHNOLOGIES WORK FOR HUMAN
DEVELOPMENT*
UNDP, 2001, 278 pp.
Available at <http://www.undp.org/hdr2001/>

United Nations. Secretary-General
*IMPLEMENTING AGENDA 21: REPORT OF THE
SECRETARY-GENERAL*
United Nations, Economic and Social Council, 2001, 69 pp.
Available at
[http://www.johannesburgsummit.org/html/documents/
no170793sgreport.pdf](http://www.johannesburgsummit.org/html/documents/no170793sgreport.pdf)

United States. President
*REMARKS BY THE PRESIDENT ON GLOBAL
DEVELOPMENT*
The White House, Office of the Press Secretary,
March 14, 2002
Available at [http://usinfo.state.gov/topical/global/
develop/02031402.htm](http://usinfo.state.gov/topical/global/develop/02031402.htm)

Vajpeyi, Dharendra K., editor
*DEFORESTATION, ENVIRONMENT, AND SUSTAIN-
ABLE DEVELOPMENT: COMPARATIVE ANALYSIS*
Greenwood Publishing Group, 2001, 272 pp.

World Bank Staff
WORLD DEVELOPMENT INDICATORS 2002
World Bank, forthcoming May 2002, 400 pp.

**World Business Council for Sustainable
Development**
*THE BUSINESS CASE FOR SUSTAINABLE
DEVELOPMENT*
The Council, 2001, 16 pp.
Available at [http://www.wbcsd.org/projects/wssd/
business-case.pdf](http://www.wbcsd.org/projects/wssd/business-case.pdf)

**World Economic Forum. Global Leaders for
Tomorrow Environment Task Force**
2002 ENVIRONMENTAL SUSTAINABILITY INDEX
Yale Center for Environmental Law and Policy, 2002,
300 pp.
Available at [http://www.ciesin.columbia.edu/
indicators/ESI/](http://www.ciesin.columbia.edu/indicators/ESI/)

**World Health Organization. Commission on
Macroeconomics and Health**
*MACROECONOMICS AND HEALTH: INVESTING IN
HEALTH FOR ECONOMIC DEVELOPMENT*
WHO, 2001, 210 pp.
Available at
<http://www.cid.harvard.edu/cidcmh/CMHReport.pdf>

ARTICULOS

Annan, Kofi A.
*SUSTAINING THE EARTH IN THE NEW
MILLENNIUM*
Environment, Vol. 42, No. 8, October 1, 2000, pp. 20-24

Bansal, Pratima
*BUILDING COMPETITIVE ADVANTAGE AND MAN-
AGING RISK THROUGH SUSTAINABLE
DEVELOPMENT*
Ivey Business Journal, Vol. 66, No. 2, November 1,
2001, pp. 47-52

Brown, Lester R.
*THE ECO-ECONOMIC REVOLUTION: GETTING
THE MARKET IN SYNC WITH NATURE*
The Futurist, Vol. 36, No. 2, March/April 2002,
pp. 23-32

Calamitsis, Evangelos
*THE NEED FOR STRONGER DOMESTIC POLICIES
AND INTERNATIONAL SUPPORT*
Finance and Development, Vol. 38, No. 4, December
2001, pp. 10-13

Carruthers, David
*FROM OPPOSITION TO ORTHODOXY: THE REMAK-
ING OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT*
Journal of Third World Studies, Vol. 18, No. 2, Fall
2001, pp. 93-112

Clark, William C.
*AMERICA'S NATIONAL INTERESTS IN PROMOTING
A TRANSITION TO SUSTAINABILITY*
Environment, Vol. 43, No. 1, January 1, 2001, pp. 18-27

Didia, Dal

DEBT-FOR-NATURE SWAPS, MARKET IMPERFECTIONS, AND POLICY FAILURES AS DETERMINANTS OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND ENVIRONMENTAL QUALITY

Journal of Economic Issues, Vol. 35, No. 2, June 2001, pp. 477-486

Dumaine, Brian

ARE YOU READY FOR THE GREEN REVOLUTION?

Fsb: Fortune Small Business, Vol. 11, No. 10, December 2001/January 2002, pp. 44-52

Durant, Robert F. and others

A NEW GOVERNANCE PARADIGM

PA Times, July 2001, pp. 3-4

Espenhahn, Sarah and Gil Wilkins

POWERING DEVELOPMENT

The World Today, Vol. 58, No. 3, March 2002, pp. 22-24

Esty, Daniel C.

A TERM'S LIMITS

Foreign Policy, No. 126, September/October 2001, pp. 74-75

Grewe, Timothy

PORTLAND, OREGON: A CASE STUDY IN SUSTAINABILITY

Government Finance Review, Vol. 18, No. 1, February 2002, pp. 8-12

Haas, Peter M.

UN CONFERENCES AND CONSTRUCTIVIST GOVERNANCE OF THE ENVIRONMENT

Global Governance, Vol. 8, No. 1, January 1, 2002, pp. 73+

Kasemir, Bernd and others

THE NEXT UNSEEN REVOLUTION: PENSION FUND INVESTMENT AND SUSTAINABILITY

Environment, Vol. 43, No. 9, November 2001, pp. 8-19

Lee, Kai N.

SEARCHING FOR SUSTAINABILITY IN THE NEW CENTURY

Ecology Law Quarterly, Vol. 27, No. 4, February 2001, pp. 913-928

REVIVING THE RIVER OF GRASS

Audubon, Vol. 103, No. 4, July 2001, pp. 54-61

Mabogunje, Akin L.

POVERTY AND ENVIRONMENTAL DEGRADATION: CHALLENGES WITHIN THE GLOBAL ECONOMY

Environment, Vol. 44, No. 1, January 2002, pp. 8-18

McIntosh, Phyllis

REVIVING THE EVERGLADES

National Parks, Vol. 76, No. 1/2, January-February 2002, pp. 30-34

Rasmussen, Paul

TOWARDS A SUSTAINABLE FUTURE

OECD Observer, No. 226/227, Summer 2001, p. 4+

Scully, Malcolm G.

RESTORING THE FRAGILE EVERGLADES, EVERMORE

Chronicle of Higher Education, Vol. 47, No. 18, January 12, 2001, pg. B14

Sheats, James R.

INFORMATION TECHNOLOGY, SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND DEVELOPING NATIONS

Greener Management International, No. 32, Winter 2000, pp. 33-41

Uhl, Christopher and Amy Anderson

GREEN DENSITY: UNIVERSITIES LEADING THE WAY TO A SUSTAINABLE FUTURE

Bioscience, Vol. 51, No. 1, January 2001, pp. 36-42

Witherell, Bill and Maria Maher

RESPONSIBLE CORPORATE BEHAVIOUR FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT

OECD Observer, No. 226/227, Summer 2001, pp. 62-64

Wunder, Sven

POVERTY ALLEVIATION AND TROPICAL FORESTS - WHAT SCOPE FOR SYNERGIES?

World Development, Vol. 29, No. 11, November 2001, pp. 1817-1833

Zaneski, Cyril

NATURAL WONDER: LONGTIME ENEMIES HAVE COME TOGETHER TO SAVE THE EVERGLADES, THE WORLD'S GREATEST WETLANDS

Government Executive, Vol. 32, No. 5, April 2001, pp. 46-56

Sitios en la Internet

Business Action for Sustainable Development

<http://www.basd-action.net/>

Florida Everglades Restoration Plan

<http://www.evergladesplan.org/>

Ford Foundation

<http://www.fordfound.org/>

Global Accords Consortium for Sustainable Development

<http://web.mit.edu/gssd/consortium/>

Institute for Agriculture and Trade Policy

<http://www.iatp.org/>

Inter-American Development Bank Sustainable Development Department

<http://www.iadb.org/sds/>

International Centre for Trade and Sustainable Development

<http://www.ictsd.org/>

International Conference on Financing for Development

<http://www.un.org/esa/ffd/>

International Institute for Sustainable Development

<http://www.iisd.org/default.asp>

Learning from the Future: Alternative Scenarios for the North American Mining and Minerals Industry Mining Minerals and Sustainable Development North America, 2002

http://www.iisd.org/pdf/2002/mmsd_scenarios.pdf

MacArthur Foundation

<http://www.macfound.org/>

National Association of Resource Conservation and Development Councils

<http://www.rcdsuccess.com/>

National Councils for Sustainable Development

<http://www.ncsdnetwork.org/>

Nautilus Institute for Security and Sustainable Development

<http://www.nautilus.org/>

Novartis Foundation for Sustainable Development

<http://www.foundation.novartis.com/>

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD)

Environment and Sustainable Development

<http://www.oecd.org/oecd/pages/home/displaygeneral/0,3380,EN-home-663-nodirectorate-no-no-no-8,FF.html>

South Florida Water Management District

<http://www.sfwmd.gov/>

Sustainable Development Communications Network

<http://www.sdcn.org/>

Sustainable Development Communications Network SD Gateway

<http://sdgateway.net/>

Sustainable Development International

<http://www.sustdev.org/>

United Nations Development Programme

<http://www.undp.org/>

**United Nations Development Programme
Civil Society Organizations and Participation
Program**

<http://www.undp.org/csopp/CSO/NewFiles/docemppeople.html>

**United Nations Economic and Social Council
Division for Sustainable Development**

<http://www.un.org/esa/sustdev/>

**United Nations Environment Programme
International Environmental Governance**

<http://www.unep.org/IEG/>

**United Nations Food and Agriculture Organization
Sustainable Development Department**

http://www.fao.org/sd/index_en.htm

**United Nations
Official Site for World Summit on Sustainable
Development**

<http://www.johannesburgsummit.org/>

**United States Agency for International Development
Global Development Alliance**

<http://www.usaid.gov/gda/>

**United States Citizens Network for Sustainable
Development**

<http://www.citnet.org/>

**United States Department of Agriculture
World Summit for Sustainable Development**

<http://www.fs.fed.us/sustained/wssd/index.html>

**United States Department of Energy
Center of Excellence for Sustainable Development**

<http://www.sustainable.doe.gov/>

**United States Department of State
Bureau of Oceans and International Environmental
and Scientific Affairs**

<http://www.state.gov/g/oes/sus/>

**United States Environmental Protection Agency
Center for Sustainability
EPA Region III**

<http://www.epa.gov/region3/sdwork/>

**United States Mission to the European Union
Dossier: Sustainable Development**

<http://www.useu.be/Categories/Sustainable%20Development/index.htm>

William and Flora Hewlett Foundation

http://www.hewlett.org/guidelines/environment/environment_top_frm.htm

World Bank Development Forum

http://www.worldbank.org/devforum/forum_financing.html

World Bank Institute

<http://www.worldbank.org/wbi/sdenvgovernance/index.html>

**World Business Council for Sustainable
Development**

<http://www.wbcsd.org/>

World Economic Forum

<http://www.weforum.org/>

**World Trade Organization
Committee on Trade and Environment**

http://www.wto.org/english/tratop_e/envir_e/issu1_e.htm

World Watch

www.worldwatch.org

cuestiones mundiales

